

No. 57359*

**Argentina
and
Russian Federation**

Protocol between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annexes). Buenos Aires, 8 October 2019

Entry into force: *21 December 2020 by notification, in accordance with article 15(1)*

Authentic texts: *English, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 15 July 2022*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Fédération de Russie**

Protocole entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexes). Buenos Aires, 8 octobre 2019

Entrée en vigueur : *21 décembre 2020 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 15 juillet 2022*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON COOPERATION IN THE FIELD OF THE EXPLORATION AND
USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Aspiring to provide additional organizational and legal terms and conditions for further development of equal and mutually beneficial interaction within the framework of the "Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Field of the Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes" of 25 October, 1990;

Being convinced that the implementation of such cooperation on the basis of mutual benefit and equal advantages shall promote the development of friendly relations between the Argentine Republic and the Russian Federation;

Taking into consideration the provisions of the "Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies" of 27 January, 1967, as well as other multilateral international treaties governing the use of outer space in which the Argentine Republic and the Russian Federation participate;

Have agreed as follows:

Article 1

Status, Purpose and Legal Basis

1. This Protocol shall be concluded as an addition to the "Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Field of the Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes" of 25 October, 1990 (hereinafter "the Agreement on Cooperation") with the purpose of specifying and defining areas, legal principles and organizational forms of implementation of joint policy aimed at elaborating and developing programs and projects of cooperation in implementation of space activities, and ensuring conditions for effective achievement of practical results in this sphere.

2. Annexes № 1 and 2 to this Protocol shall form its integral part thereof.

3. Agreed policy in relation to joint space activities in pursuance of the Agreement on Cooperation and this Protocol shall be carried out subject to the legislation of the Argentine Republic and the Russian Federation and the relevant generally recognized principles and norms of international law.

4. This Protocol shall not prejudice cooperation of neither of the Contracting Parties with third states and fulfillment of obligations and exercise of rights by the Contracting Parties pursuant to other international treaties in which the Contracting Parties participate.

Article 2

Competent Bodies and other Subjects in Legal Relations

1. The Contracting Parties shall designate, accordingly, the National Commission for Space Activities (CONAE) of the Government Secretariat of Science, Technology and Productive Innovation of the Argentine Republic and the State Space Corporation "Roscosmos" (the State Corporation "Roscosmos") as the competent bodies responsible for the implementation of the Agreement on Cooperation and this Protocol (hereinafter "the competent bodies").

The Contracting Parties shall expeditiously notify each other, in written form through diplomatic channels, of the designation of other competent bodies.

2. The Contracting Parties shall entrust the competent bodies with forming cooperation programs, stipulated by the Agreement on Cooperation, and provide for the mechanism of implementation of the said programs.

3. In compliance with the legislation of their States, the Contracting Parties and/or the competent bodies may involve, respectively, other ministries, agencies and/or organizations of the States of the Contracting Parties to carry out activities in pursuance

of the Agreement on Cooperation and this Protocol (hereinafter "designated bodies and organizations").

4. For the purposes of this Protocol the term "participants in joint activities" shall mean the competent bodies and designated bodies and organizations, as well as legal and natural persons which participate in the implementation of joint activities in pursuance of the Agreement on Cooperation and this Protocol.

5. The Contracting Parties, acting through their competent bodies, and directly the competent bodies shall, if necessary and by mutual consent, promote involvement of specialized organizations and agencies of third states and international organizations in cooperation in pursuance of the Agreement on Cooperation and this Protocol.

Article 3 Additional Agreements

1. Organizational, legal, financial and technical conditions of specific programs and projects of cooperation shall be the subject of agreements (contracts) between participants in joint activities or, if necessary, directly between the Contracting Parties (hereinafter "additional agreements").

2. Additional agreements shall define functions and obligations of participants in joint activities.

3. The Contracting Parties shall entrust the competent bodies with establishing optimal system of regulation within the framework of additional agreements, that may, in particular, provide for application of the principles, norms and procedures in accordance with Annexes № 1 and 2 to this Protocol.

4. The provisions of this Article and Article 7 of this Protocol shall replace Article 5 of the Agreement on Cooperation.

Article 4 Protection of Property

Subject to the legislation of its State each Contracting Party shall, in its territory and/or at facilities under its jurisdiction and/or control, provide physical and legal protection of property of the other Contracting Party (state property) and its participants in joint activities, directly intended for the purposes of cooperation and used within the framework of joint activities in pursuance of the Agreement on Cooperation and this Protocol.

Additional agreements shall, as necessary, provide for procedures and practical measures related to protection of such property.

Article 5

Areas and Forms of Cooperation

1. The Contracting Parties shall apply provisions of Article 2 of the Agreement on Cooperation and, in addition to this, agree to carry out cooperation in the following areas of joint activities:

- a) space science and exploration of outer space, including astrophysical research and planetary studies;
- b) remote sensing of the Earth from space;
- c) satellite communications and related information technologies and services;
- d) satellite navigation and related technologies and services;
- e) space geodesy and meteorology;
- f) space materials studies;
- g) space biology and medicine;
- h) manned space flights;
- i) provision and use of launch services of spacecraft;
- j) use of results of joint activities in developing space equipment and technologies;
- k) protection of space environment, including space debris mitigation;
- l) multilateral scientific and technical, international and legal regulation of space activities.

2. In addition to provisions of Article 3 of the Agreement on Cooperation, the Contracting Parties shall agree to carry out cooperation in the following forms:

- a) implementation of joint programs and projects using scientific, industrial and experimental bases;
- b) conduct of joint research and development works;
- c) exchange of scientific and technical information, experimental data, results of development works, documentation, materials and equipment in various areas of space science, space equipment and technologies;
- d) implementation of programs and projects associated with the design, manufacturing, testing, launching, controlling and maintenance of spacecraft and space systems or their components, as well as corresponding ground infrastructure;
- e) arrangement of advanced training and professional retraining of personnel for space industry, exchange of scientists, engineers and other specialists.

3. Without prejudice to corresponding provisions of Articles 2 and 3 of the Agreement on Cooperation, the Contracting Parties or their competent bodies shall define, by mutual agreement in written form, other areas and forms of cooperation.

Article 6 Working Groups

The Contracting Parties, the competent bodies and designated bodies and organizations may establish joint working groups for detailed elaboration of specific aspects of joint activities, drafting proposals on new areas and forms of such activities, as well as organizational methods and means of development of mechanisms of cooperation within the framework of the Agreement on Cooperation and this Protocol.

Article 7 Financing

Financing of cooperation within the framework of this Protocol shall be carried out by the Contracting Parties and their participants in joint activities on the basis of and the conditions of additional agreements concluded by them, subject to the norms, regulations and procedures regarding budgetary regulation in force in their respective States, and depending on the availability of funds allocated for these purposes.

Unless the Contracting Parties agree otherwise, they shall not bear financial responsibilities for executing specific programs and projects carried out within the framework of additional agreements between participants in joint activities.

This Article shall not be construed as creating additional obligations for the States of the Contracting Parties to provide budgetary financing of cooperation carried out in compliance with the Agreement on Cooperation and this Protocol.

Article 8 Intellectual Property

1. For the purposes of this Protocol, the term "intellectual property" shall have the meaning provided for in Article 2 of the "Convention Establishing the World Intellectual Property Organization" of 14 July, 1967, in which the Argentine Republic and the Russian Federation participate.

2. The Contracting Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created and/or provided within the framework of the Agreement on Cooperation, this Protocol and additional agreements, in accordance with the legislation and international obligations of their States.

3. For the purposes of this Protocol, the term "results of intellectual activities" shall mean scientific, design, technical and technological solutions contained in technical and scientific and technical documentation, as well as in space products developed, manufactured and delivered in the course of bilateral cooperation in the field of exploration and use of outer space for peaceful purposes.

4. The Contracting Parties and/or participants in joint activities shall, on a reciprocal and timely basis, provide information on jointly obtained results of intellectual activities subject to protection, and shall cooperate with the purposes of implementing necessary procedures for the provision of such protection.

5. The Contracting Parties and participants in joint activities shall define in additional agreements the provisions to be observed regarding intellectual property created and/or provided within the framework of joint activities in pursuance of the Agreement on Cooperation and this Protocol.

Article 9

Assistance to Scientific and Technological Exchanges

1. For the purposes of the Agreement on Cooperation and this Protocol, the term "protected items and technologies" shall mean any goods (objects, materials, or products) with respect to which the state bodies, authorized in accordance with the legislation of each of the States of the Contracting Parties, issue export licenses and/or other permits for export to the territory of the State of the other Contracting Party, and the exporting Contracting Party, acting through its competent body and/or authorized bodies, exercises control in accordance with the legislation of its State and on the basis of the Agreement on Cooperation and this Protocol.

2. With regard to joint activities within the framework of the Agreement on Cooperation and this Protocol, the Contracting Parties shall, through their competent bodies, seek to assist, on the basis of mutual benefit and to the fullest extent possible, the acquisition by researchers, scientists and other specialists of the States of the Contracting Parties of specific knowledge and experience, which are provided (including by mutual exchange) within the joint activities or result from it. Organizational and legal basis of cooperation in the field of scientific and technological exchanges shall be defined considering the nature of the items and technologies used and the requirements for ensuring their security and safety.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with the legislation of the States of the Contracting Parties in the field of export control in relation to those goods and services that are included in the national lists and enumerations of export control in the Argentine Republic and in the Russian Federation. The transfer by the Contracting Parties or participants in joint activities to each other, within the framework of any forms of cooperation in accordance with the Agreement on Cooperation and this Protocol, of information, technical data, equipment and other items (including industrial products and intellectual property, as well as the provision of services) in the territory of the exporter, importer or any third state, shall be undertaken in accordance with the legislation in the field of export control which is in force in the State of each Contracting Party.

4. The Contracting Parties shall undertake to provide appropriate conditions for mutual delivery of items and provision of technologies subject to restrictions and specific handling procedure, so as to exclude the occurrence of any circumstances under which appropriate supervision and control in relation to protected items and technologies in the territory of the State of the importing Contracting Party could be challenged, and such items and technologies could become an object of any wrongful actions and omissions on the part of their recipients (users) or any other persons.

5. The Contracting Parties agree that the interests of ensuring appropriate end-use of protected items and technologies by participants in joint activities of the importing Contracting Party with regard to joint activities within the framework of the Agreement on Cooperation and this Protocol shall correspond to observing, in the territory of the State of the importing Contracting Party, special regime of legal and physical protection and safety of the imported protected items and technologies, that also includes prohibition on any forms and types of seizures or executive action as well as any other compulsory measures, such as the levying of execution to the indicated categories of goods or their arrest prior to the decision of a court.

Article 10

Exchange of Information

1. For the purposes of this Protocol the term "information" shall mean any information (irrespective of the form of its presentation and carrier) on persons, objects, facts, events, phenomena and processes, including scientific and technical data, relating to joint activities in accordance with the Agreement on Cooperation, this Protocol and/or additional agreements, as well as information on the course of its implementation and the results obtained.

2. Subject to the provisions of this Protocol, the Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, provide in the shortest possible period access to information that is necessary for the implementation of joint activities, as well as to information related to jointly obtained results within the framework of such activities. Each Contracting Party and each of its participants in joint activities shall not transfer such information to any third person in relation to the Agreement on Cooperation, this Protocol and additional agreements, unless the Contracting Parties or their participants in joint activities mutually agree otherwise in advance in written form.

3. Subject to the provisions of this Protocol, the Contracting Parties and participants in joint activities shall exchange information necessary for the fulfillment of their obligations within the framework of the Agreement on Cooperation, this Protocol and additional agreements, which is not subject to restrictions on dissemination in accordance with the legislation of each of the States of the Contracting Parties. Each Contracting Party and its participants in joint activities shall not disclose or re-transfer to third parties any information received from the other Contracting Party and/or its participants in joint activities, without prior written consent of the transferring Contracting Party and/or the transferring participants in joint activities. The receiving Contracting Party and/or the receiving participants in joint activities shall use such information according to the terms and conditions stipulated by the transferring Contracting Party and/or the transferring participants in joint activities. The Contracting Parties and/or participants in joint activities shall transfer only that information in relation to which they have appropriate rights and/or authority.

4. Nothing in this Protocol shall be considered as imposing an obligation on either Contracting Party to provide any information within the framework of this Protocol or as a reason for its transfer within the framework of joint activities, if the transfer of information contravenes the security interests of the States of the Contracting Parties.

In case the provision of the classified information (information, protected in accordance with the legislation of the States of the Contracting Parties, dissemination of which may damage interests of the State of one of the Contracting Parties) shall be considered by the Contracting Parties necessary for the purposes of joint activities within the framework of the Agreement on Cooperation, this Protocol and additional agreements, or in case such information shall be obtained (created) in the process of implementation of joint activities, the procedure for the transfer and handling of such information shall be subject to the legislation of the States of the Contracting Parties and the "Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on mutual protection of classified information in the field of military-technical cooperation" of April 23, 2015.

5. The Contracting Parties and/or participants in joint activities may, for the purposes of implementation of the Agreement on Cooperation, this Protocol and additional agreements exchange restricted information, which is not classified information in the meaning of paragraph 4 of this Article. The transferring Contracting Party or transferring participant in joint activities shall place a mark on the carriers of such information: in the Argentine Republic – "Reservado" ("Ресервадо", "Ограничено", "For Official Use"); in the Russian Federation – "Для служебного пользования" ("Dlya Sluzhebnogo Polzovaniya", "Para Uso Oficial", "For Official Use"). Additional agreements shall provide for the protection of restricted information and terms and conditions on which such information may be transferred to the employees of the Contracting Parties or participants in joint activities, or any third party in relation to such agreements, including contractors and subcontractors within the scope of application of agreements concluded with them. Additional agreements shall, where necessary, provide for the adoption of proper measures in relation to the employees of the Contracting Parties, participants in joint activities and a third party for the observance of obligations concerning the protection of restricted information.

Article 11

Assistance to the Activities of Personnel

Each Contracting Party shall, in accordance with the legislation of its State, facilitate entry to, stay in and exit from the territory of its State of representatives and specialists assigned on mission by the other Contracting Party and its participants in joint activities for the purposes of implementation of joint activities within the framework of this Protocol.

Article 12

Customs Operations with Goods

1. For the purposes of this Protocol the term "goods" shall mean such items, objects, materials and types of products (regardless of the country of their origin) related to the exploration and use of outer space for peaceful purposes as spacecraft, launch vehicles, including their components, instruments, other special-purpose equipment, in particular, for control, testing, launch and exploitation of spacecraft, components and spare parts, technologically necessary special-purpose natural or artificial substances or materials, material carriers containing information on related technologies, as well as other information including production documentation, technical specifications, experimental design and engineering developments.

2. Import of goods to the territory of the State of one Contracting Party from the territory of the State of the other Contracting Party, as well as export from the territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party shall be subject to the norms of legislation applied by each of the Contracting Parties.

Customs operations shall be carried out in accordance with the legislation applied by each of the Contracting Parties.

3. The competent bodies shall in each case confirm to the customs authorities of their States that import and/or export of goods is carried out within the framework of the Agreement on Cooperation, this Protocol and additional agreements, accompanying such confirmation with the detailed information on nomenclature, quantity, value and purpose of goods. Specific lists and quantity of goods moved under the terms of this Article shall be agreed upon in written form by the competent bodies in accordance with the legislation of their States prior to shipment of such goods.

4. Goods, references to which are made in paragraphs 1-3 of this Article, shall include goods that are imported from third countries and/or exported to third countries, irrespective of the country of their origin, including within the framework of multilateral programs and projects of cooperation carried out in implementation of the Agreement on Cooperation, this Protocol and additional agreements, in which the Contracting Parties and/or their participants in joint activities participate.

Article 13

Liability

1. The Contracting Parties shall consult on any liability issue, which may arise under international law, including the "Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects" of 29 March 1972, in relation to the apportionment of burden of compensation for damage and legal defense against possible claims. The Contracting Parties shall cooperate to establish every fact while investigating any incident or accident which may create grounds for liability, in particular through the involvement of experts and information exchange.

2. The Contracting Parties shall, on a reciprocal basis, waive any liability and indemnity claims against each other and, accordingly, each Contracting Party shall not raise any claims against the other Contracting Party, its competent body and designated bodies and organizations for damage caused to persons from among its own employees (personnel) and/or its own property, due to participation of such persons and use of such property in joint activities within the framework of the Agreement on Cooperation and this Protocol, by that other Contracting Party, its competent body and designated bodies and organizations, persons from among its own employees (personnel) and/or by their

property due to their participation or its use in joint activities, respectively.

3. The Contracting Parties shall agree that, in the interests of encouraging joint activities in implementation of the Agreement on Cooperation and this Protocol the competent bodies shall be authorized to take joint decisions, subject to the legislation of the States of the Contracting Parties, on the expediency of application, within the framework of specific programs and projects of cooperation, of the principle of comprehensive reciprocal waiver of liability and indemnity claims, according to which either Contracting Party and its participants in joint activities shall not raise on mutual basis claims and lawsuits to the other Contracting Party and its participants in joint activities in relation to damage that may unintentionally be caused to their property and persons from among their own employees (personnel).

4. The principle of reciprocal waiver of liability and indemnity claims, as it is stipulated in paragraphs 2 of this Article, shall be applied only if a Contracting Party, its participants in joint activities, persons from among their employees (personnel) or their property that cause damage, and the Contracting Party, its participants in joint activities, persons from among their employees (personnel) or their property that suffer damage, are involved or used, respectively, in joint activities within the framework of the Agreement on Cooperation and this Protocol. This principle, however, shall not extend to:

- a) claims made by a natural person or any other eligible person (his/her executor, heirs or subrogees) in connection with bodily injury or other serious impairment of the health, or death, of such natural person;
- b) claims that arise in relations between a Contracting Party and its own participants in joint activities, as well as in relations between such participants in joint activities;
- c) claims related to intellectual property;
- d) claims for damage caused by wilful misconduct or gross negligence;
- e) claims based on explicitly stated contractual provisions.

Article 14

Settlement of Disputes

1. In case of disputes related to the interpretation and/or implementation of this Protocol the Contracting Parties shall immediately hold consultations or negotiations through the competent bodies or through diplomatic channels.

2. With regard to specific programs, projects and types of activities, the Contracting Parties and participants in joint activities shall specify in additional agreements procedures of settlement of disputes with the understanding that methods and means of amicable settlement shall be of a priority nature.

3. If applicable methods of settlement of disputes are not specially stipulated in additional agreements between participants in joint activities, then in case of disputes consultations (negotiations) shall be held at the level of senior officials of the corresponding participants in joint activities with a view to achieving necessary arrangements and taking measures required for remedying of the situation that has arisen. If, by the time such procedures are completed, the disagreement persists, the parties in dispute, having made, if possible, temporary practical arrangements, shall reach consensus on the method of settlement to achieve final agreement.

Article 15

Final Provisions

1. This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the latter of written notifications, through diplomatic channels, of the completion by the Contracting Parties of domestic procedures necessary for its entry into force and shall remain in force for the entire period during which the Agreement on Cooperation is in force.

2. This Protocol may be amended in written form by mutual agreement of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force according to the procedure established by paragraph 1 of this Article.

3. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the termination of this Protocol shall not affect the programs and projects of cooperation the implementation of which has been commenced during the period of its validity and has not been completed before the date of its termination. Such termination shall not serve as a legal basis for unilateral revision of, or non-compliance with, contractual obligations of a financial or other nature and shall not affect the rights and obligations of natural and/or legal persons, which have arisen within the framework of the Agreement on Cooperation and this Protocol.

Done at Buenos Aires on 8 October 2019 in two originals, each in the Spanish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Protocol, the text in the English language shall be used.

**FOR
THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC**

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to the Argentine representative.

**FOR
THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION**

A large, flowing handwritten signature in black ink, likely belonging to the Russian representative.

ANNEX № 1
to the Protocol between the Government
of the Argentine Republic and the
Government of the Russian Federation
on Cooperation in the Field of the
Exploration and Use of Outer Space for
Peaceful Purposes

Intellectual Property and Business Restricted Information

Section I. Scope of Application

1. This Annex to the "Protocol between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Field of the Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes" (hereinafter "the Protocol") shall regulate allocation between the Contracting Parties or the participants in joint activities of intellectual property rights which are the result of joint activities. Each Contracting Party shall, in accordance with the legislation of its State, ensure the opportunity for the other Contracting Party and/or its participants in joint activities to acquire the intellectual property rights belonging to them in accordance with this Annex.

2. The conduct of joint activities shall not affect intellectual property rights of the Contracting Parties and/or participants in joint activities that have been acquired by them prior to the commencement of joint activities or resulted from their independent activities or independent research (hereinafter "background intellectual property").

Background intellectual property may be a contribution of the Contracting Parties and/or participants in joint activities to joint activities in the field of the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

Section II. Allocation and Exercise of Rights

1. With regard to allocation of rights and exercise of intellectual property rights, the Contracting Parties and participants in joint activities shall apply the following basic principles:

a) the principle of adequate protection of the results of intellectual activities created and/or used within the framework of the Agreement on Cooperation and the Protocol;

b) the principle of fixation of the joint creation of the results of intellectual activities;

c) the principle of due consideration of corresponding contributions of the Contracting Parties and participants in joint activities when their rights to and interests in jointly created results of intellectual activities are allocated;

d) the principle of efficient use of jointly obtained intellectual property;

e) the principle of non-discriminatory treatment of participants in joint activities;

f) the principle of protection of business restricted information;

g) the principle of transfer and use of background intellectual property rights only after it is provided with legal protection in the territory of the State where it shall be used;

h) the principle of mandatory implementation by the Contracting Parties of measures aimed at preventing, identifying, investigating, restraining and suppressing infringements with regard to intellectual property rights created by means of budgetary allocations of the States of the Contracting Parties and resulted from joint activities or granted in connection with joint activities;

i) the principle of restraining infringements of legitimate rights of third parties to intellectual property obtained and/or used within the framework of the Agreement on Cooperation and the Protocol;

j) the principle of claims settlement by the transferring Contracting Party and/or transferring participants in joint activities in connection with the alleged infringement by that Contracting Party and/or these participants in joint activities of rights to intellectual property transferred within the framework of the Agreement on Cooperation and the Protocol, which may be presented by a third party to the receiving Contracting Party and/or to the receiving participants in joint activities, considering that the Contracting Party and/or participants in joint activities, which are presented with claims, shall expeditiously inform of this the transferring Contracting Party and/or the transferring participants in joint activities, respectively.

2. In relation to intellectual property rights which have been obtained or the obtainment of which is pending in the course of joint activities, the Contracting Parties and/or participants in joint activities shall jointly elaborate plans for the assessment and use of the results of intellectual activities (hereinafter "plans") either before the beginning of their cooperation or within reasonable time (but not later than four (4) months) from the date when one Contracting Party or its participant in joint activities notifies in writing the other Contracting Party or its participant in joint activities of obtaining a result of intellectual activities subject to protection as an object of intellectual property.

Plans shall take into account corresponding contributions of the Contracting Parties and/or participants in joint activities to the activities under consideration, including background intellectual property transferred within the framework of joint activities. These plans shall specify:

- a) types of objects and scope of use of intellectual property rights;
- b) order of submission of applications for granting patents or state registration of results of intellectual activities with the understanding that such applications with regard to the results of intellectual activities, created in the Russian Federation, shall in the first place be submitted to the federal executive authority on intellectual property of the Russian Federation; and applications with regard to the results of intellectual activities, created in the Argentine Republic, shall in the first place be submitted to the patent agency of the Argentine Republic;
- c) conditions of submission of applications for obtaining legal protection documents for the results of intellectual activities in third countries;
- d) terms and procedure of the exercise of rights to the results of intellectual activities in the territories of the States of the Contracting Parties and in the territories of other states, understanding that, as a minimum, each Contracting Party and/or each participant in joint activities shall be entitled to use jointly created intellectual property for its own needs.

3. For the purposes of allocation and exercise of intellectual property rights, the Contracting Parties and participants in joint activities shall define an activity as the joint activities in advance in additional agreements.

4. The Contracting Parties and participants in joint activities shall, by means of additional agreements, decide whether jointly created results of intellectual activities should be either patented, registered or kept secret, and guarantee non-disclosure of such results prior to making a decision on the form of their protection and the implementation of legally significant actions to ensure it.

5. If a plan is not elaborated within 4-month period following the date of notification of creating a result of intellectual activities subject to protection as an object of intellectual property, each Contracting Party or its participant in joint activities may, in accordance with the legislation of its State, acquire all rights to and benefits from such intellectual property in the territory of its State.

In relation to joint activities the Contracting Parties or participants in joint activities shall agree on the allocation of rights to jointly created results of intellectual activities, as well as the expenditures related to protection of such rights, under mutually agreed conditions and considering their corresponding contributions.

6. When a result of intellectual activities cannot be protected by the legislation of the State of one of the Contracting Parties, the Contracting Parties and/or participants in joint activities shall provide such protection in the territory of the State the legislation of which provides for protection of this result of intellectual activities on mutually agreed conditions by the Contracting Parties and/or participants in joint activities, and considering the respective contributions of each Contracting Party and each participant in joint activities.

7. At the request of either Contracting Party or any participant in joint activities, consultations shall be promptly held for the purposes of securing protection and allocation of intellectual property rights in third states, understanding that the Contracting Parties or their participants in joint activities shall apply provisions of paragraphs 1 - 4 of this Section.

8. Researchers, scientists and other specialists representing one Contracting Party enlisted in the service of an organization in the State of the other Contracting Party shall be subject to regulatory rules in force, according to the legislation of this State, regarding intellectual property rights and possible remunerations and disbursements related to such rights, as they are determined with regard to their own researchers, scientists and other specialists. Each researcher, scientist or other specialist identified as an inventor shall be entitled to receive, in accordance with his/her contribution, a share of any payment credited to the host organization for granting the right of use of the result of intellectual activities under a license agreement.

9. Copyright shall extend to publications. Unless otherwise stipulated in the plans and/or additional agreements, each Contracting Party and its participants in joint activities shall be entitled to non-exclusive, irrevocable and royalty-free license to translate, reproduce and publicly distribute in all states, for non-commercial purposes, scientific and technical articles, lectures, reports, books and other copyright works which are the direct result of joint activities. All copies of distributed objects of intellectual property shall indicate the author's name unless the author expressly declines to be named or wishes to appear under a pseudonym.

10. The totality of rights to computer software and databases elaborated within the framework of the Agreement on Cooperation, the Protocol and additional agreements shall be allocated among the participants in joint activities of the Contracting Parties considering their contributions to the elaboration and funding of such computer software and databases. In cases of joint elaboration or joint funding of computer software and databases by the Contracting Parties or participants of joint activities of both Contracting Parties, the regime to be applied in relation to such software and databases, including the sharing of remuneration, shall be determined in additional agreements. In the absence of additional agreements, the provisions of paragraphs 2 and 5 of this Section related to the allocation of rights in connection with joint activities shall be applied.

11. The provision of the jointly obtained intellectual property rights at the disposal of third persons including persons of third states shall be the subject of additional agreements. Without prejudice to the exercise of rights in accordance with paragraph 9 of this Section, additional agreements shall determine the procedure for the dissemination of the above mentioned results.

Section III. Business Restricted Information

1. The term "business restricted information" shall mean any information (including data and know-how), in particular, of technical, commercial or financial nature, irrespective of the form of presentation or material carrier, which is transferred for the purposes of carrying out joint activities in accordance with the Agreement on Cooperation and the Protocol and which meets the following conditions:

a) the possession of this information may provide benefits, in particular, of an economic, scientific or technical nature, or give a competitive advantage over persons who do not possess it;

b) this information is not generally known or widely available from other sources on legal grounds;

c) this information was not earlier passed on by its possessor to third persons without the obligation to maintain its confidentiality;

d) this information is no longer at the disposal of the recipient without the obligation to maintain its confidentiality;

e) the possessor of this information takes measures to protect its confidentiality.

2. Business restricted information shall be indicated as such in an appropriate manner. The responsibility for such indication shall rest with the Contracting Party or participant in joint activities requiring such confidentiality. Each Contracting Party or each participant in joint activities shall protect such information in accordance with the legislation of its State and terms and conditions stipulated in additional agreements.

3. The Contracting Parties and participants in joint activities may transfer business restricted information to their own employees (personnel), unless otherwise provided for in additional agreements. Such information may be transferred to the contractors and subcontractors within the limits of the scope of application of agreements concluded with them. Information transferred in this way may be used only within the limits of the scope of application of these agreements, which shall set out conditions and time limits of application of provisions on confidentiality.

4. The Contracting Parties and participants in joint activities shall take all necessary measures in relation to their employees (personnel), contractors and subcontractors to ensure observance of the obligations on preserving business restricted information.

ANNEX № 2
to the Protocol between the Government
of the Argentine Republic and the
Government of the Russian Federation
on Cooperation in the Field of the
Exploration and Use of Outer Space for
Peaceful Purposes

Technology Safeguards Measures

Section I. Scope of Application

1. This Annex to the Protocol between the Government of the Russian Federation and the Government of the Argentine Republic on Cooperation in the Field of the Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes (hereinafter "the Protocol") shall, subject to the provisions of Article 9 of the Protocol, regulate all actions within the framework of joint activities related to handling protected items and technologies.

2. For the purposes of this Annex the term the "authorized bodies" shall mean the competent bodies and/or such other ministries (agencies) that are designated by the Contracting Parties in accordance with paragraph 3 of Article 2 of the Protocol with the purpose of implementation of the principles, norms and procedures related to protection of items and technologies and types of activities associated with these items and technologies.

The Contracting Parties shall immediately notify each other in writing, through diplomatic channels, of the appointment of authorized bodies pursuant to the Agreement on Cooperation and the Protocol.

Section II. Technology Protection Plans

The participants in joint activities of the Contracting Parties shall elaborate technology protection plans (hereinafter the "plans") that correspond to the requirements of the Protocol and are approved by the authorized bodies in advance of the commencement of joint activities. The plans shall contain in the form of written instructions or other mandatory provisions a detailed account of specific measures to observe safeguard requirements for protected items and technologies on a permanent basis with the identification of the procedures of security and access (including methods and systems of technical control and registration) to the working areas or any other

locations in the territory of the State of the importing Contracting Party where protected items and technologies are situated. Without prejudice to paragraph 2 of Section II of Annex № 1 to the Protocol, the plans may provide for guidelines and norms in relation to protection and exercise of rights to intellectual property associated with protected items and technologies.

Section III. Validity of Licenses

1. Each Contracting Party, acting through its authorized bodies, shall make its best efforts to ensure the continuity of the export and import licenses, international import certificates, end-user certificates and other permits in relation to protected items and technologies, issued in its State, and shall inform the other Contracting Party of their dispositions.

2. In case either Contracting Party establishes a violation or a possibility of violation of procedure for handling protected items and technologies, it may suspend its own export license or revoke it, as well as impose restrictions on the export of protected items and technologies and on the provision of related services for the purposes of joint activities within the framework of the Agreement on Cooperation and the Protocol.

3. The procedure for issuing, suspending or revoking by the Contracting Parties, in accordance with the legislation of their States, of licenses and/or other permits shall, in all respects, correspond to the requirements of the Protocol and shall imply that each Contracting Party shall take all necessary measures to protect the rights and interests of the other Contracting Party, and of the natural and legal persons of the State of the other Contracting Party in the event of liquidation (closure) or reorganization of its own participants in joint activities that are end-users of protected items and technologies, and for ensuring unimpeded return of protected items and technologies to the territory of the State of the exporting Contracting Party or to any other location approved by the exporting Contracting Party.

Section IV. End-Use Certification

1. The Contracting Parties shall oblige end-users to draw up and present to the exporting Contracting Party end-users certificates signed by the authorized officials of the importing Contracting Party and authenticated by its authorized body, which contain the obligations:

- to use the protected items and technologies only for the specified purposes of implementing joint activities;

- not to carry out, or permit, and to prevent modification, copying, reproduction (replication), reverse engineering (dismantling of the construction, reconditioning), modernization (both with the use of items made in the State of the exporting Contracting Party and with the use of any other items, assemblies and components), re-export of protected items and technologies or their derivatives, including exportation from the territory of its State to the address of any controlled companies, subsidiaries, representative offices, associates or partners, or any other subsequent transfer of such protected items and technologies to third states or natural and/or legal persons, without the prior agreement in written form of the exporting Contracting Party and the issuance, by the authorized bodies, of an appropriate license (appropriate permit).

2. The end-user certificate shall, after its approval by the authorized body of the importing Contracting Party, be sent to the end-user for presentation to the authorized body of the exporting Contracting Party. Its text must correspond to the requirements of the exporting Contracting Party as regards to guarantees of end-use of protected items and technologies in accordance with paragraph 1 of this Section.

3. The importing Contracting Party shall, through the authorized bodies, expeditiously inform the exporting Contracting Party of the information received from the participant in joint activities on any alteration of the facts or intentions set out in the end-user certificate, and shall not view such alterations as legitimate in the absence of confirmation in written form by the exporting Contracting Party.

Section V. Functions of Escort and Control

The Argentine representatives and the Russian representatives shall be entitled to supervise works, related to the Argentine and Russian protected items and technologies, respectively, during their stay in the territory of the State of the importing Contracting Party. Forms and detailed procedures for monitoring the treatment of protected items and technologies and ensuring their security and safety shall be regulated in additional agreements.

Section VI. Access Guidelines

Works with protected items and technologies shall be carried out in conditions ensuring their necessary protection. The level of protection shall be defined in each particular case considering the nature of protected items and technologies. By mutual agreement of the participants in joint activities of each of the Contracting Parties, protected zones shall be established, the access to which shall be restricted and/or managed directly by the representatives of the exporting Contracting Party and/or by

arrangement with them.

Section VII. Export and Transportation

The exporting Contracting Party shall make the exportation of the protected items and technologies conditional on the prior procurement from the importing Contracting Party of all necessary permits for their import to the territory of its State and their movement therein, and the enforcement of technology protection plans. For any transportation of protected items and technologies from the territory of the State of the exporting Contracting Party to the territory of the State of the importing Contracting Party or to another location approved by the exporting Contracting Party, export licenses and/or other permits should be obtained in advance from the Contracting Parties and/or their authorized bodies according to the procedure established by the legislation of the States of the Contracting Parties.

Section VIII. Customs Operations

Customs control of the protected items and technologies shall be carried out with the consideration for a comprehensive assessment of the risk for causing damage to protected items and technologies, by employing methods and means which do not damage them or disclose their technical and technological characteristics and parameters (in particular, with the preservation of the integrity and hermiticity of technological packaging and the physical condition) and are approved by the representatives of the exporting Contracting Party.

Customs control of protected items and technologies shall be carried out in accordance with the legislation applied by each Contracting Party.

The customs authorities shall be provided by the authorized body of the exporting Contracting Party with written assurances that the sealed containers and other packages do not contain any cargo not related to the joint activities within the framework of the Agreement on Cooperation and the Protocol and not declared as such.

Technical data falling under the definition of protected items and technologies, that is intended for use by the representatives of the exporting Contracting Party or in accordance with other stipulated conditions, and transported, *inter alia*, in hand luggage and accompanied baggage, shall not be subject to disclosure and copying during customs inspection.

Section IX. Legal and Physical Protection of Property

1. The importing Contracting Party shall, within the procedures of issuing licenses and/or other permits in relation to protected items and technologies in force in its State, take all necessary legal measures so that the exported protected items and technologies that are used on legal grounds by its participants in joint activities and are under their management, be guaranteed against selling, leasing (subleasing), mortgaging, alienating or transferring for fiduciary management to other natural or legal persons in violation of conditions under which they have been exported. In case of disputes regarding contractual obligations between participants in joint activities of the Contracting Parties, protected items and technologies may not serve as security for any obligations or be encumbered otherwise. Protected items and technologies shall neither be used as mortgage or other security in connection with examination and investigation of activities of a participant in joint activities of any of the Contracting Parties due to any established or presumed infringements during the implementation of such activities.

2. Should legal events and/or facts occur that served or could serve as a ground for a claim or lawsuit affecting protected items and technologies, the Contracting Parties shall, through their authorized bodies, and, as necessary, through diplomatic channels, hold consultations without delay aimed at taking all necessary measures of legal and practical nature to defend against such claims or lawsuits. The Contracting Parties shall take measures so that any possible divergences between requirements set forth in paragraph 1 of this Section, and demands made within the framework of court or other proceeding, are resolved on the basis of arrangements of practical nature consistent with the Protocol.

3. The exporting Contracting Party may request the importing Contracting Party to place protected items and technologies, on an interim basis, in secure storage corresponding to the principles and norms of the Protocol, in specific cases, in particular, when necessary to exclude protected items and technologies from unlawful use by the participant in joint activities of the importing Contracting Party and any illegal possession thereof.

4. The provisions of this Section shall not affect the implementation of appropriate administrative functions in relation to protected items and technologies in the territory of the State of the importing Contracting Party, in accordance with the procedures compatible with the Protocol.

Section X. Emergency (Accident) Situations

In case of emergency (accident) within the jurisdiction of the State of the importing Contracting Party affecting protected items and technologies, the Contracting Parties shall, through the competent bodies, cooperate in determining appropriate joint measures and agreed technical methods to perform emergency or search-and-rescue operations for the purposes of the search for, detection and collection of, maximum possible quantity of components and/or debris (fragments) of protected items and technologies, and in reaching all necessary arrangements of a practical nature on the procedures and conditions for performing such operations (including, as necessary, consultations with third state whose interests might be affected). Representatives of the exporting Contracting Party shall, if requested by them, have the right to monitor evacuation of the components and/or debris (fragments) of protected items and technologies identified by them. Identification and evacuation shall be carried out with the use of methods and means, in respect of which there is a consent of the said representatives.

Section XI. Cooperation in Carrying out Measures Prescribed by the Legislation

To carry out activities prescribed by the legislation, in any location in the territory of the State of the importing Contracting Party where protected items and technologies are located, and with a view to ensure their security and safety, the Contracting Parties shall, through their authorized bodies, apply on an agreed basis procedures of a managed access to sites where such measures are carried out, duly taking into account the duties of all of their participants and limitations and requirements in effect as regards to the access to protected items and technologies and their handling. Such procedures shall include achievement of arrangements with representatives of the exporting Contracting Party regarding the procedure for carrying out the indicated activities (including photographing and videotaping), considering specific aspects of security of protected items and technologies.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

стремясь обеспечить дополнительные организационно-правовые условия для дальнейшего развития равноправного и взаимовыгодного взаимодействия в рамках Соглашения между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях от 25 октября 1990 г.,

будучи убежденными, что осуществление указанного сотрудничества на основе взаимной выгоды и равных преимуществ будет способствовать развитию дружественных отношений между Аргентинской Республикой и Российской Федерацией,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 г., а также других многосторонних международных договоров, регулирующих использование космического пространства, в которых участвуют Аргентинская Республика и Российская Федерация,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Статус, цель и правовая основа

1. Настоящий Протокол заключается в качестве дополнения к Соглашению между Правительством Аргентинской Республики и

Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях от 25 октября 1990 г. (далее - Соглашение о сотрудничестве) в целях уточнения и определения направлений, правовых принципов и организационных форм реализации совместной политики, нацеленной на разработку и развитие программ и проектов сотрудничества в осуществлении космической деятельности, и обеспечения условий для эффективного достижения практических результатов в этой области.

2. Приложения № 1 и 2 к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть.

3. Согласованная политика в отношении совместной космической деятельности во исполнение Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола осуществляется при соблюдении законодательства Аргентинской Республики и Российской Федерации и соответствующих общепризнанных принципов и норм международного права.

4. Настоящий Протокол не наносит ущерба сотрудничеству ни одной из Договаривающихся Сторон с третьими сторонами и выполнению Договаривающимися Сторонами своих обязательств и реализации своих прав на основании других международных договоров, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны.

Статья 2

Компетентные органы и другие субъекты правоотношений

1. В качестве компетентных органов, ответственных за исполнение Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола, Договаривающиеся Стороны соответственно назначают Национальную комиссию по космической деятельности (КОНАЕ) Правительственного секретариата по науке, технологиям и продуктивным инновациям Аргентинской Республики и Государственную корпорацию по космической деятельности "Роскосмос" (Госкорпорация "Роскосмос") (далее - компетентные органы).

Договаривающиеся Стороны незамедлительно уведомляют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о назначении иных компетентных органов.

2. Договаривающиеся Стороны поручают компетентным органам формировать программы сотрудничества, предусмотренные Соглашением о сотрудничестве, и обеспечивать механизм реализации указанных программ.

3. В соответствии с законодательством своих государств Договаривающиеся Стороны и (или) компетентные органы могут привлекать соответственно иные министерства, ведомства и (или) организации государств Договаривающихся Сторон к осуществлению деятельности во исполнение Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола (далее - назначенные органы и организации).

4. Для целей настоящего Протокола под термином "участники совместной деятельности" понимаются компетентные органы, назначенные органы и организации, а также юридические и физические лица, которые участвуют в осуществлении совместной деятельности во исполнение Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола.

5. Договаривающиеся Стороны, действующие через свои компетентные органы, и непосредственно сами компетентные органы при необходимости и по взаимному согласию способствуют привлечению к сотрудничеству во исполнение Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола специализированных организаций и учреждений третьих государств и международных организаций.

Статья 3

Дополнительные соглашения

1. Организационные, правовые, финансовые и технические условия конкретных программ и проектов сотрудничества составляют предмет соглашений (контрактов) между участниками совместной деятельности или при необходимости непосредственно между Договаривающимися Сторонами (далее - дополнительные соглашения).

2. В дополнительных соглашениях определяются функции и обязательства участников совместной деятельности.

3. Договаривающиеся Стороны поручают компетентным органам устанавливать оптимальную систему регулирования в рамках дополнительных соглашений, которая может, в частности, предусматривать применение принципов, норм и процедур согласно приложениям № 1 и 2 к настоящему Протоколу.

4. Положения настоящей статьи и статьи 7 настоящего Протокола заменяют статью 5 Соглашения о сотрудничестве.

Статья 4 Защита имущества

Каждая Договаривающаяся Сторона при соблюдении законодательства своего государства обеспечивает на его территории и (или) на объектах, находящихся под его юрисдикцией и (или) контролем, физическую и правовую защиту имущества другой Договаривающейся Стороны (государственная собственность) и ее участников совместной деятельности, непосредственно предназначенного для целей сотрудничества и используемого в рамках совместной деятельности во исполнение Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола.

Дополнительные соглашения при необходимости предусматривают процедуры и практические меры, связанные с защитой такого имущества.

Статья 5 Направления и формы сотрудничества

1. Договаривающиеся Стороны применяют положения статьи 2 Соглашения о сотрудничестве и в дополнение к этому согласны осуществлять сотрудничество по следующим направлениям совместной деятельности:

а) космическая наука и исследование космического пространства, включая астрофизические исследования и изучение планет;

- б) дистанционное зондирование Земли из космоса;
- в) спутниковая связь и связанные с ней информационные технологии и услуги;
- г) спутниковая навигация и связанные с ней технологии и услуги;
- д) космическая геодезия и метеорология;
- е) космическое материаловедение;
- ж) космические биология и медицина;
- з) пилотируемые космические полеты;
- и) предоставление и использование услуг по проведению запусков космических аппаратов;
- к) использование результатов совместной деятельности по созданию космической техники и технологий;
- л) защита космического пространства, включая контроль, предупреждение и сокращение образования космического мусора;
- м) многостороннее научно-техническое и международно-правовое регулирование космической деятельности.

2. В дополнение к положениям статьи 3 Соглашения о сотрудничестве Договаривающиеся Стороны согласны осуществлять сотрудничество в следующих формах:

- а) реализация совместных программ и проектов с использованием научной, промышленной и экспериментальной базы;
- б) проведение совместных исследовательских и опытно-конструкторских работ;
- в) обмен научной и технической информацией, экспериментальными данными, результатами опытно-конструкторских работ, документацией, материалами и оборудованием в различных областях космической науки, техники и технологий;
- г) осуществление программ и проектов, связанных с конструированием, созданием, испытанием, запуском, управлением и техническим обслуживанием космических аппаратов и систем или их компонентов, а также соответствующей наземной инфраструктурой;
- д) организация повышения квалификации и профессиональной переподготовки кадров для космической отрасли, обмен учеными, инженерами и другими специалистами.

3. Без ущерба для соответствующих положений статей 2 и 3 Соглашения о сотрудничестве Договаривающиеся Стороны или их компетентные органы определяют по взаимному согласию в письменной форме иные направления и формы сотрудничества.

Статья 6 Рабочие группы

Договаривающиеся Стороны, компетентные органы и назначенные органы и организации могут создавать совместные рабочие группы для детальной проработки конкретных аспектов совместной деятельности, подготовки предложений о новых направлениях и формах такой деятельности, а также об организационных методах и о средствах развития механизмов сотрудничества в рамках Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола.

Статья 7 Финансирование

Финансирование сотрудничества в рамках настоящего Протокола осуществляется Договаривающимися Сторонами и их участниками совместной деятельности на основании и на условиях дополнительных соглашений, заключенных ими, при соблюдении действующих в их соответствующих государствах норм, правил и процедур, касающихся бюджетного регулирования, и в зависимости от наличия средств, выделенных на эти цели.

Если Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином, они не несут финансовых обязательств по выполнению конкретных программ и проектов, осуществляемых в рамках дополнительных соглашений между участниками совместной деятельности.

Настоящая статья не истолковывается как создающая дополнительные обязательства для государств Договаривающихся Сторон обеспечивать бюджетное финансирование сотрудничества, осуществляемого в соответствии с Соглашением о сотрудничестве и настоящим Протоколом.

Статья 8 Интеллектуальная собственность

1. Для целей настоящего Протокола термин "интеллектуальная собственность" понимается в значении, предусмотренном статьей 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, от 14 июля 1967 г., участниками которой являются Аргентинская Республика и Российская Федерация.

2. Договаривающиеся Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, создаваемой и (или) предоставляемой в рамках Соглашения о сотрудничестве, настоящего Протокола и дополнительных соглашений,

в соответствии с законодательством и международными обязательствами своих государств.

3. Для целей настоящего Протокола под термином "результаты интеллектуальной деятельности" понимаются научные, конструкторские, технические и технологические решения, содержащиеся в технической и научно-технической документации, а также в продукции космического назначения, разрабатываемой, производимой и поставляемой в ходе двустороннего сотрудничества в области исследования и использования космического пространства в мирных целях.

4. Договаривающиеся Стороны и (или) участники совместной деятельности представляют на взаимной и своевременной основе информацию о совместно полученных результатах интеллектуальной деятельности, подлежащих охране, и сотрудничают в целях выполнения необходимых процедур для предоставления такой охраны.

5. Договаривающиеся Стороны и участники совместной деятельности определяют в дополнительных соглашениях подлежащие соблюдению положения, касающиеся интеллектуальной собственности, создаваемой и (или) предоставляемой в рамках совместной деятельности во исполнение Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола.

Статья 9

Содействие научно-технологическим обменам

1. Для целей Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола термин "охраняемые изделия и технологии" означает любые товары (предметы, материалы и продукция), в отношении которых государственными органами, уполномоченными в соответствии

с законодательством каждого из государств Договаривающихся Сторон, выдаются экспортные лицензии и (или) иные разрешения на вывоз

на территорию государства другой Договаривающейся Стороны и осуществляется контроль экспортирующей Договаривающейся Стороной через ее компетентный орган и (или) уполномоченные органы

в соответствии с законодательством ее государства и на основании Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола.

2. В отношении совместной деятельности в рамках Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола Договаривающиеся Стороны через компетентные органы стремятся на основе взаимной выгоды

и в возможно полной мере содействовать получению исследователями, учеными и иными специалистами государств Договаривающихся Сторон специальных знаний и опыта, которые предоставляются (в том числе

в порядке взаимных обменов) в рамках совместной деятельности или являются ее результатом. Организационно-правовые основы сотрудничества в области научно-технологических обменов определяются с учетом характера используемых изделий и технологий и требований к обеспечению их безопасности и сохранности.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон в области экспортного контроля в отношении тех товаров и услуг, которые включены в списки и перечни экспортного контроля в Аргентинской Республике и в Российской Федерации. Передача Договаривающимися Сторонами или участниками совместной

деятельности друг другу в рамках любых форм сотрудничества в соответствии с Соглашением о сотрудничестве и настоящим Протоколом информации, технических данных, оборудования и других изделий (включая промышленную продукцию и интеллектуальную собственность, а также предоставление услуг) на территории экспортера, импортера или любого третьего государства осуществляется в соответствии с законодательством в области экспортного контроля, которое действует в государстве каждой Договаривающейся Стороны.

4. Договаривающиеся Стороны обязуются обеспечить надлежащие условия для взаимных поставок изделий и предоставления технологий, подпадающих под ограничения и особый порядок обращения, с тем чтобы исключить возникновение любых обстоятельств, при которых надлежащее осуществление на территории государства импортирующей Договаривающейся Стороны сопровождения и контроля в отношении охраняемых изделий и технологий могло бы оспариваться, а сами такие изделия и технологии могли бы стать объектом любых неправомерных действий или упущений со стороны их получателей (пользователей) или любых иных лиц.

5. Договаривающиеся Стороны согласны с тем, что интересам обеспечения надлежащего конечного использования охраняемых изделий и технологий участниками совместной деятельности от импортирующей Договаривающейся Стороны применительно к совместной деятельности в рамках Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола соответствует соблюдение на территории государства импортирующей Договаривающейся Стороны специального режима правовой и физической защиты и безопасности ввезенных (импортированных) охраняемых изделий и технологий, который также включает запрет на любые формы и виды изъятий или исполнительного производства, а также любые иные принудительные меры, включая обращение взыскания на указанные категории товаров или их арест до вынесения судебного решения.

Статья 10 Обмен информацией

1. Для целей настоящего Протокола термин "информация" означает любые сведения (независимо от формы их предоставления и носителя)

о лицах, предметах, фактах, событиях, явлениях и процессах, включая научные и технические данные, касающиеся совместной деятельности в соответствии с Соглашением о сотрудничестве, настоящим Протоколом и (или) дополнительными соглашениями, а также сведения о ходе ее осуществления и полученных результатах.

2. При соблюдении положений настоящего Протокола Договаривающиеся Стороны на основе взаимности обеспечивают в возможно короткий срок доступ к информации, необходимой для осуществления совместной деятельности, а также к информации, касающейся совместно полученных результатов в рамках такой деятельности. Каждая Договаривающаяся Сторона и каждый ее участник совместной деятельности не передают подобную информацию любому третьему лицу по отношению к Соглашению о сотрудничестве, настоящему Протоколу и дополнительным соглашениям, если Договаривающиеся Стороны или их участники совместной деятельности заранее не договорятся об ином на взаимной основе в письменной форме.

3. При соблюдении положений настоящего Протокола Договаривающиеся Стороны и участники совместной деятельности обмениваются информацией, необходимой для выполнения своих обязательств в рамках Соглашения о сотрудничестве, настоящего Протокола и дополнительных соглашений, в отношении которой не установлены ограничения на распространение в соответствии с законодательством каждого из государств Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон и ее участники совместной деятельности не раскрывают и не осуществляют дальнейшую передачу третьим сторонам любой информации, полученной от другой Договаривающейся Стороны и (или) ее участников совместной деятельности, без предварительного письменного согласия передающей Договаривающейся Стороны и (или) передающих участников совместной деятельности. Получающая Договаривающаяся Сторона и (или) получающие участники совместной деятельности используют такую информацию

на условиях, предусмотренных передающей Договаривающейся Стороной и (или) передающими участниками совместной деятельности. Договаривающиеся Стороны и (или) участники совместной деятельности передают только ту информацию, в отношении которой они имеют соответствующие права и (или) полномочия.

4. Ничто в настоящем Протоколе не рассматривается как налагающее на любую из Договаривающихся Сторон обязательство представлять любую информацию в рамках настоящего Протокола или как какое-либо основание для ее передачи в рамках совместной деятельности, если передача информации противоречит интересам безопасности государств Договаривающихся Сторон.

Если предоставление секретной информации (сведений, защищаемых в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон, распространение которых может нанести ущерб интересам государства одной из Договаривающихся Сторон) будет признано Договаривающимися Сторонами необходимым для целей совместной деятельности в рамках Соглашения о сотрудничестве, настоящего Протокола и дополнительных соглашений или если такая информация будет получена (образована) в процессе осуществления совместной деятельности, порядок передачи и обращения с такой информацией регулируется законодательством государств Договаривающихся Сторон и Соглашением между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о взаимной защите секретной информации в сфере военно-технического сотрудничества от 23 апреля 2015 г.

5. Договаривающиеся Стороны и (или) участники совместной деятельности могут в целях исполнения Соглашения о сотрудничестве, настоящего Протокола и дополнительных соглашений обмениваться ограниченной информацией, не являющейся секретной информацией по смыслу пункта 4 настоящей статьи. На носителях такой информации передающей Договаривающейся Стороной или передающим участником совместной деятельности проставляется в Аргентинской Республике пометка "Reservado" ("Ресервадо", "Ограниченно", "For Official Use"), в Российской Федерации - пометка "Для служебного пользования"

("Dlya Sluzhebnogo Polzovaniya", "Para Uso Oficial", "For Official Use"). Дополнительные соглашения предусматривают защиту ограниченной информации и условия, на которых такая информация может быть передана служащим Договаривающихся Сторон, участникам совместной деятельности, любой третьей стороне по отношению к таким соглашениям, включая подрядчиков и субподрядчиков в пределах сферы применения соглашений, заключенных с ними. Дополнительные соглашения при необходимости предусматривают принятие надлежащих мер по отношению к служащим Договаривающихся Сторон, участникам совместной деятельности и третьей стороне для соблюдения обязательств, касающихся охраны ограниченной информации.

Статья 11

Содействие деятельности персонала

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с законодательством своего государства оказывает содействие въезду на территорию своего государства, пребыванию на ней и выезду за ее пределы представителей и специалистов, командированных другой Договаривающейся Стороной и ее участниками совместной деятельности в целях осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Протокола.

Статья 12

Таможенные операции с товарами

1. Для целей настоящего Протокола термин "товары" означает такие изделия, предметы, материалы и виды продукции (безотносительно к стране их происхождения), относящиеся к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях, как космические аппараты, средства выведения, включая их компоненты, приборы, иное оборудование специального назначения, в частности для контроля, испытания, запуска и эксплуатации космических аппаратов, комплектующие и запасные части, технологически необходимые природные или искусственные

вещества или материалы целевого назначения, материальные носители информации, содержащие информацию о соответствующих технологиях, а также иную информацию, включая производственную документацию, технические характеристики, опытно-конструкторские и инженерно-технические разработки.

2. Ввоз товаров на территорию государства одной Договаривающейся Стороны с территории государства другой Договаривающейся Стороны, а также вывоз с территории государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны регулируются нормами законодательства, применяемого каждой из Договаривающихся Сторон.

Таможенные операции осуществляются в соответствии с законодательством, применяемым каждой из Договаривающихся Сторон.

3. Компетентные органы в каждом случае подтверждают таможенным органам своих государств, что ввоз и (или) вывоз товаров осуществляется в рамках Соглашения о сотрудничестве, настоящего Протокола и дополнительных соглашений, сопровождая такое подтверждение подробной информацией о номенклатуре, количестве, стоимости и назначении товаров. Конкретные списки и количество товаров, перемещаемых на условиях настоящей статьи, согласовываются компетентными органами в письменной форме в соответствии

с законодательством своих государств до осуществления поставок таких товаров.

4. Товары, ссылки на которые сделаны в пунктах 1 - 3 настоящей статьи, включают товары, ввозимые из третьих стран и (или) вывозимые
в третьи страны, независимо от страны их происхождения, в том числе

в рамках многосторонних программ и проектов сотрудничества, которые осуществляются во исполнение Соглашения о сотрудничестве, настоящего Протокола и дополнительных соглашений, в которых участвуют Договаривающиеся Стороны и (или) их участники совместной деятельности.

Статья 13 Ответственность

1. Договаривающиеся Стороны проводят консультации по любому случаю, касающемуся ответственности, которая может возникнуть

в соответствии с международным правом, включая Конвенцию о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, от 29 марта 1972 г., в отношении распределения бремени компенсации ущерба и защиты в суде от возможных претензий. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в целях установления каждого факта при расследовании любого происшествия или аварии, при которых может возникнуть основание для ответственности, в частности посредством задействования экспертов и обмена информацией.

2. Договаривающиеся Стороны на взаимной основе отказываются

от предъявления друг другу любых требований об ответственности и о возмещении ущерба, и соответственно одна Договаривающаяся Сторона не предъявляет каких-либо претензий другой Договаривающейся Стороне, ее компетентному органу и назначенным органам и организациям в связи с ущербом, нанесенным лицам из числа ее служащих (персонала) и (или) ее имуществу в связи с участием таких лиц и использованием такого имущества в совместной деятельности в рамках Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола этой другой Договаривающейся Стороной, ее компетентным органом и назначенными органами и организациями, лицами из числа их служащих (персонала) и (или) их имуществом вследствие соответственно их участия или его использования в совместной деятельности.

3. Договаривающиеся Стороны согласны, что в интересах поощрения совместной деятельности во исполнение Соглашения о сотрудничестве

и настоящего Протокола компетентные органы наделяются полномочиями принимать совместно и при соблюдении законодательства каждого

из государств Договаривающихся Сторон решения относительно целесообразности применения в рамках конкретных программ и проектов сотрудничества и на основании дополнительных соглашений принципа всеобъемлющего взаимного отказа от предъявления требований об ответственности и о возмещении ущерба, в соответствии с которым каждая Договаривающаяся Сторона и ее участники совместной деятельности не предъявляют на взаимной основе любых претензий или исков другой Договаривающейся Стороне и ее участникам совместной деятельности в связи с ущербом, который может быть непреднамеренно нанесен их имуществу и лицам из числа их служащих (персонала).

4. Принцип взаимного отказа от предъявления требований об ответственности и о возмещении ущерба, предусмотренный пунктом 2 настоящей статьи, применяется только в том случае, если Договаривающаяся Сторона, ее участники совместной деятельности, лица из числа их служащих (персонала) или их имущество, которые причиняют ущерб, и Договаривающаяся Сторона, ее участники совместной деятельности, лица из числа их служащих (персонала) или их имущество, которым причиняется ущерб, соответственно участвуют или используется в совместной деятельности в рамках Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола. Этот принцип тем не менее не распространяется:

а) на претензии, предъявляемые физическим лицом или любым лицом, имеющим право по закону (его душеприказчики, наследники или лица, к которым переходят права в порядке суброгации), в связи с причинением такому физическому лицу телесного повреждения либо какого-либо иного серьезного вреда его здоровью или в связи с его смертью;

б) на претензии, которые возникают в отношениях между любой Договаривающейся Стороной и ее участниками совместной деятельности, а также в отношениях между такими участниками совместной деятельности;

в) на претензии, связанные с интеллектуальной собственностью;

г) на претензии в связи с ущербом, вызванным преднамеренными неправомерными действиями или действиями, совершенными по грубой неосторожности;

д) на претензии, основывающиеся на прямо оговоренных договорных положениях.

Статья 14 Урегулирование споров

1. В случае возникновения споров, касающихся толкования и (или) выполнения настоящего Протокола, Договаривающиеся Стороны незамедлительно проводят консультации или переговоры через компетентные органы или по дипломатическим каналам.

2. Применительно к конкретным программам, проектам и видам деятельности Договаривающиеся Стороны и участники совместной деятельности предусматривают в дополнительных соглашениях процедуры урегулирования споров при понимании того, что методы и средства дружественного урегулирования носят приоритетный характер.

3. Если в дополнительных соглашениях между участниками совместной деятельности подлежащие применению методы урегулирования споров специально не оговариваются, то в случае возникновения спора проводятся консультации (переговоры) на уровне старших должностных лиц соответствующих участников совместной деятельности в целях достижения необходимых договоренностей и принятия мер, требуемых для исправления сложившейся ситуации. Если до завершения таких процедур возражения по-прежнему не будут сняты, стороны в споре, приняв по возможности временные договоренности практического характера, согласовывают метод урегулирования для достижения окончательного соглашения.

Статья 15 Заключительные положения

1. Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего уведомления в письменной форме

о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в

силу, и действует в течение срока действия Соглашения о сотрудничестве.

2. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящий Протокол могут вноситься изменения в письменной форме. Изменения вступают в силу в порядке, установленном пунктом 1 настоящей статьи.

3. Прекращение действия настоящего Протокола не затрагивает программ и проектов сотрудничества, выполнение которых начато в период его действия и не завершено до даты прекращения такого действия, если Договаривающиеся Стороны не достигнут соглашения об ином. Такое прекращение не служит правовым основанием для пересмотра в одностороннем порядке или несоблюдения договорных обязательств финансового и иного характера и не затрагивает прав и обязательств физических и (или) юридических лиц, возникших в рамках Соглашения о сотрудничестве и настоящего Протокола.

Совершено в г. Буэнос-Айрес "8" октября 2019 г. в двух экземплярах, каждый на испанском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любых расхождений в толковании положений настоящего Протокола используется текст на английском языке.

За Правительство
Аргентинской Республики

За Правительство
Российской Федерации



ПРИЛОЖЕНИЕ № 1
к Протоколу между
Правительством
Аргентинской Республики
и Правительством Российской
Федерации о сотрудничестве в
области исследования и
использования космического
пространства
в мирных целях

**Интеллектуальная собственность и деловая ограниченная
информация**

Раздел I. Сфера применения

1. Настоящее приложение к Протоколу между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях (далее - Протокол) регулирует распределение между Договаривающимися Сторонами или участниками совместной деятельности прав на объекты интеллектуальной собственности, которые являются результатом совместной деятельности. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии с законодательством своего государства обеспечивает возможность приобретения другой Договаривающейся Стороной и (или) ее участниками совместной деятельности прав на объекты интеллектуальной собственности, принадлежащих им в соответствии с настоящим Приложением.

2. Осуществление совместной деятельности не затрагивает прав на объекты интеллектуальной собственности Договаривающихся Сторон и (или) участников совместной деятельности, которые были приобретены ими до начала совместной деятельности или явились результатом самостоятельной деятельности или самостоятельных

исследований

(далее - предшествующая интеллектуальная собственность).

Предшествующая интеллектуальная собственность может являться вкладом Договаривающихся Сторон и (или) участников совместной деятельности в совместную деятельность в области исследования

и использования космического пространства в мирных целях.

Раздел II. Распределение и осуществление прав

1. В отношении распределения прав и осуществления прав на объекты интеллектуальной собственности Договаривающиеся Стороны

и участники совместной деятельности применяют следующие основные принципы:

а) надлежащая охрана результатов интеллектуальной деятельности, созданных и (или) используемых в рамках Соглашения о сотрудничестве и Протокола;

б) фиксация факта совместного создания результатов интеллектуальной деятельности;

в) осуществление должного учета соответствующих вкладов Договаривающихся Сторон и участников совместной деятельности при распределении их прав на совместно созданные результаты интеллектуальной деятельности и интересов в отношении их;

г) эффективное использование совместно полученной интеллектуальной собственности;

д) недискриминационное обращение с участниками совместной деятельности;

е) защита деловой ограниченной информации;

ж) передача и использование прав предшествующей интеллектуальной собственности только после предоставления ей правовой охраны на территории того государства, где она используется;

з) обязательное осуществление Договаривающимися Сторонами мероприятий, направленных на предупреждение, выявление, расследование, пресечение и запрещение правонарушений в отношении прав интеллектуальной собственности, которая создана за

счет бюджетных ассигнований государств Договаривающихся Сторон и является результатом совместной деятельности или предоставлена в связи

с совместной деятельностью;

и) пресечение нарушений законных прав третьих сторон на объекты интеллектуальной собственности, полученные и (или) используемые

в рамках Соглашения о сотрудничестве и Протокола;

к) урегулирование передающей Договаривающейся Стороной и (или) передающими участниками совместной деятельности претензий в связи

с предполагаемым нарушением этой Договаривающейся Стороной и (или) этими передающими участниками совместной деятельности переданных

в рамках Соглашения о сотрудничестве и Протокола прав на объекты интеллектуальной собственности, которые могут быть предъявлены третьей стороной получающей Договаривающейся Стороне и (или) получающим участникам совместной деятельности, имея в виду, что Договаривающаяся Сторона и (или) участники совместной деятельности, которым предъявляются претензии, незамедлительно информируют об этом соответственно передающую Договаривающуюся Сторону и (или) передающих участников совместной деятельности.

2. В отношении интеллектуальной собственности, которая получена или получение которой ожидается в ходе совместной деятельности, Договаривающиеся Стороны и (или) участники совместной деятельности разрабатывают на совместной основе планы оценки и использования результатов интеллектуальной деятельности (далее - планы) до начала своего сотрудничества или в разумные сроки (но не позднее 4 месяцев) с даты уведомления в письменной форме одной Договаривающейся Стороной или ее участником совместной деятельности другой Договаривающейся Стороны или ее участника совместной деятельности

о получении результата интеллектуальной деятельности, подлежащего охране в качестве объекта интеллектуальной собственности.

Планы составляются с учетом соответствующих вкладов Договаривающихся Сторон и (или) участников совместной деятельности

в рассматриваемую деятельность, включая предшествующую интеллектуальную собственность, переданную в рамках совместной деятельности. В планах оговариваются:

а) виды объектов и объем использования прав интеллектуальной собственности;

б) очередность подачи заявок на выдачу патентов или государственную регистрацию результатов интеллектуальной деятельности с учетом того, что такие заявки в отношении результатов интеллектуальной деятельности, созданных в Аргентинской Республике, в первую очередь подаются в патентное ведомство Аргентинской Республики, а заявки в отношении результатов интеллектуальной деятельности, созданных в Российской Федерации, в первую очередь подаются в федеральный орган исполнительной власти по интеллектуальной собственности Российской Федерации;

в) условия подачи заявок на получение охранных документов на результаты интеллектуальной деятельности в третьих странах;

г) условия и порядок осуществления прав на результаты интеллектуальной деятельности на территории государств Договаривающихся Сторон и на территориях других государств при том понимании, что минимальный объем состоит в праве каждой Договаривающейся Стороны и (или) каждого участника совместной деятельности использовать совместно созданную интеллектуальную собственность для своих собственных потребностей.

3. Договаривающиеся Стороны и участники совместной деятельности в целях распределения и осуществления прав на объекты интеллектуальной собственности определяют деятельность как совместную деятельность заранее в дополнительных соглашениях.

4. Договаривающиеся Стороны и участники совместной деятельности посредством дополнительных соглашений решают, должны ли совместно созданные результаты интеллектуальной деятельности быть запатентованы, зарегистрированы или сохранены в тайне, и гарантируют неразглашение сведений о таких результатах до принятия решения

о форме их охраны и осуществления юридически значимых действий по ее обеспечению.

5. Если план не составлен в течение 4 месяцев с даты уведомления

о создании результата интеллектуальной деятельности, подлежащего охране в качестве объекта интеллектуальной собственности, каждая Договаривающаяся Сторона или ее участник совместной деятельности может в соответствии с законодательством своего государства получить на такую интеллектуальную собственность все права и выгоды на территории своего государства.

В отношении совместной деятельности Договаривающиеся Стороны или участники совместной деятельности договариваются о распределении прав на совместно созданные результаты интеллектуальной деятельности, а также расходов, связанных с охраной таких прав, на взаимно согласованных условиях с учетом их соответствующих вкладов.

6. В случае если результату интеллектуальной деятельности не может быть обеспечена охрана законодательством государства одной из Договаривающихся Сторон, Договаривающиеся Стороны и (или) участники совместной деятельности обеспечивают такую охрану на территории государства, законодательство которого предусматривает охрану этого результата интеллектуальной деятельности, на условиях, согласованных на взаимной основе Договаривающимися Сторонами и (или) участниками совместной деятельности, и с учетом соответствующих вкладов каждой Договаривающейся Стороны и каждого участника совместной деятельности.

7. По просьбе любой из Договаривающихся Сторон или любого участника совместной деятельности незамедлительно проводятся консультации в целях обеспечения охраны и распределения прав на объекты интеллектуальной собственности в третьих государствах при том понимании, что Договаривающиеся Стороны или их участники совместной деятельности применяют положения пунктов 1 - 4 настоящего раздела.

8. На исследователей, ученых и иных специалистов, представляющих одну Договаривающуюся Сторону, привлеченных к работе в какой-либо организации в государстве другой

Договаривающейся Стороны, распространяются правила регулирования, действующие в соответствии с законодательством этого государства, в части, касающейся прав интеллектуальной собственности и возможных вознаграждений и выплат, связанных с такими правами, как они определены в отношении собственных исследователей, ученых и иных специалистов. Каждый исследователь, ученый или иной специалист, определенный в качестве изобретателя, имеет право на получение в соответствии с внесенным им вкладом доли любого платежа, причитающегося принимающей организации за предоставление права использования результата интеллектуальной деятельности по лицензионному договору.

9. На публикации распространяется авторское право. Если иное не оговорено в планах и (или) в дополнительных соглашениях, каждая Договаривающаяся Сторона и ее участники совместной деятельности имеют право на неисключительные, безотзывные и безвозмездные лицензии на перевод, воспроизведение и публичное распространение в некоммерческих целях во всех государствах научно-технических статей, лекций, докладов, книг и иных объектов авторского права, являющихся непосредственным результатом совместной деятельности. На всех экземплярах распространяемых объектов интеллектуальной собственности указывается фамилия автора, если автор не отказался от указания своей фамилии в ясно выраженной форме или не пожелал выступить под псевдонимом.

10. Вся совокупность прав на программы для электронно-вычислительных машин и базы данных, разработанные в рамках Соглашения о сотрудничестве, Протокола и дополнительных соглашений, распределяется между участниками совместной деятельности Договаривающихся Сторон с учетом их соответствующих вкладов в разработку и финансирование таких программ для электронно-вычислительных машин и баз данных. В случаях совместной разработки или совместного финансирования программ для электронно-вычислительных машин или баз данных Договаривающимися Сторонами или участниками совместной деятельности режим, применяемый

в отношении таких программ для электронно-вычислительных машин и баз данных, включая распределение вознаграждения, определяется дополнительными соглашениями. В отсутствие дополнительных соглашений применяются положения, предусмотренные пунктами 2 и 5 настоящего раздела и касающиеся распределения прав в связи с совместной деятельностью.

11. Предоставление прав совместно полученной интеллектуальной собственности в распоряжение третьих лиц, включая лиц третьего государства, составляет предмет дополнительных соглашений. Без ущерба для осуществления прав в соответствии с пунктом 9 настоящего раздела, дополнительные соглашения определяют порядок распространения указанных результатов.

Раздел III. Деловая ограниченная информация

1. Термин "деловая ограниченная информация" означает любую информацию (включая данные и ноу-хау), в частности технического, коммерческого или финансового характера, вне зависимости от формы или носителя, которая передается для целей осуществления совместной деятельности в соответствии с Соглашением о сотрудничестве и Протоколом и отвечает следующим условиям:

а) обладание этой информацией может обеспечить выгоду, в частности экономического, научного или технического характера, или получение преимущества в конкуренции перед лицами, которые ею не обладают;

б) эта информация не является общеизвестной или широкодоступной информацией из других источников на законных основаниях;

в) эта информация не была ранее сообщена ее владельцем третьим лицам без обязательства сохранять ее конфиденциальность;

г) эта информация уже не находится в распоряжении получателя без обязательства сохранять ее конфиденциальность;

д) обладатель этой информации принимает меры по охране ее конфиденциальности.

2. Деловая ограниченная информация надлежащим образом обозначается как таковая. Ответственность за такое обозначение возлагается на Договаривающуюся Сторону или участника совместной деятельности, которые требуют такой конфиденциальности. Каждая Договаривающаяся Сторона или каждый участник совместной деятельности охраняют такую информацию

в соответствии с законодательством своего государства и условиями, определенными в дополнительных соглашениях.

3. Договаривающиеся Стороны и участники совместной деятельности могут предоставлять деловую ограниченную информацию собственным служащим (персоналу), если иное не предусмотрено в дополнительных соглашениях. Такая информация может передаваться подрядчикам и субподрядчикам в пределах сферы применения соглашений, заключенных с ними. Информация, переданная таким образом, может использоваться лишь в пределах сферы применения указанных соглашений, в которых предусматриваются условия и сроки применения положений о конфиденциальности.

4. Договаривающиеся Стороны и участники совместной деятельности принимают все необходимые меры по отношению к своим служащим (персоналу), подрядчикам и субподрядчикам для обеспечения соблюдения обязательств по сохранению деловой ограниченной информации.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2
к Протоколу между Правительством
Аргентинской Республики и
Правительством Российской
Федерации
о сотрудничестве в области
исследования и использования
космического пространства в мирных
целях

М Е Р Ы
по охране технологий

Раздел I. Сфера применения

1. Настоящее приложение к Протоколу между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях (далее - Протокол) при соблюдении положений статьи 9 Протокола регулирует все действия в рамках совместной деятельности, относящиеся к обращению с охраняемыми изделиями и технологиями.

2. Для целей настоящего приложения термин "уполномоченные органы" означает компетентные органы и (или) такие иные министерства (ведомства), которые назначаются Договаривающимися Сторонами

в соответствии с пунктом 3 статьи 2 Протокола в целях реализации принципов, норм и процедур, относящихся к охране изделий и технологий и связанным с этими изделиями и технологиями видам деятельности.

Договаривающиеся Стороны незамедлительно уведомляют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о назначении уполномоченных органов во исполнение Соглашения о

сотрудничестве
и Протокола.

Раздел II. Планы охраны технологий

Участники совместной деятельности от Договаривающихся Сторон разрабатывают планы охраны технологий (далее - планы), которые соответствуют требованиям Протокола и утверждаются уполномоченными органами заблаговременно до начала совместной деятельности. Планы содержат в виде письменных инструкций или иных обязательных к исполнению положений подробное изложение конкретных мер по соблюдению требований защиты охраняемых изделий и технологий на постоянной основе с указанием процедур безопасности и допуска (включая методы и системы технического контроля и регистрации) в рабочие зоны или любые иные места на территории государства импортирующей Договаривающейся Стороны, где находятся охраняемые изделия и технологии. Без ущерба для пункта 2 раздела II приложения № 1 к Протоколу планы могут предусматривать руководящие принципы и нормы в отношении охраны и осуществления прав интеллектуальной собственности, связанной с охраняемыми изделиями и технологиями.

Раздел III. Действие лицензий

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, действующая через свои уполномоченные органы, прилагает все возможные усилия для обеспечения непрерывного действия выданных в ее государстве экспортных или импортных лицензий, международных импортных сертификатов, сертификатов конечного пользователя и иных разрешений в отношении охраняемых изделий и технологий и информирует другую Договаривающуюся Сторону об их положениях.

2. В случае установления любой Договаривающейся Стороной нарушения или вероятности нарушения порядка обращения

с охраняемыми изделиями и технологиями, она может приостановить действие собственной экспортной лицензии или отозвать ее, а также ввести ограничения на экспорт охраняемых изделий и технологий и на предоставление соответствующих услуг в целях совместной деятельности в рамках Соглашения о сотрудничестве и Протокола.

3. Порядок выдачи, приостановления или отзыва Договаривающимися Сторонами в соответствии с законодательством их государств лицензий и (или) иных разрешений во всех отношениях отвечает требованиям Протокола и предполагает принятие каждой Договаривающейся Стороной всех необходимых мер для защиты прав и интересов другой Договаривающейся Стороны и физических и юридических лиц государства другой Договаривающейся Стороны в случае ликвидации (закрытия) или реорганизации ее участников совместной деятельности, являющихся конечными пользователями охраняемых изделий и технологий, и для обеспечения беспрепятственного возвращения охраняемых изделий и технологий на территорию государства экспортирующей Договаривающейся Стороны или в иное место, одобренное экспортирующей Договаривающейся Стороной.

Раздел IV. Сертификация конечного использования

1. Договаривающиеся Стороны обязывают конечных пользователей оформлять и представлять экспортирующей Договаривающейся Стороне сертификаты конечных пользователей, подписанные уполномоченными должностными лицами импортирующей Договаривающейся Стороны и заверенные ее уполномоченным органом, в которых содержатся обязательства:

использовать охраняемые изделия и технологии только в оговоренных целях осуществления совместной деятельности;

не осуществлять, не разрешать и предотвращать модификацию, копирование, воспроизводство (воспроизведение), обратное проектирование (разборка конструкции, восстановление), модернизацию (как с использованием изделий, произведенных в государстве экспортирующей Договаривающейся Стороны, так и с использованием любых других изделий, узлов и компонентов),

резэкспорт охраняемых изделий и технологий или их производных, включая вывоз с территории своего государства в адрес любых контролируемых компаний, филиалов, представительств, компаньонов или партнеров, либо любую другую последующую передачу таких охраняемых изделий и технологий третьим странам или физическим и (или) юридическим лицам без предварительного согласия в письменной форме экспортирующей Договаривающейся Стороны и выдачи ее уполномоченными органами соответствующей лицензии (соответствующего разрешения).

2. Сертификат конечного пользователя после его одобрения уполномоченным органом импортирующей Договаривающейся Стороны направляется конечному пользователю для представления уполномоченному органу экспортирующей Договаривающейся Стороны. Его текст должен отвечать требованиям экспортирующей Договаривающейся Стороны в отношении гарантий обеспечения конечного использования охраняемых изделий и технологий в соответствии с пунктом 1 настоящего раздела.

3. Импортирующая Договаривающаяся Сторона через уполномоченные органы незамедлительно информирует экспортирующую Договаривающуюся Сторону о полученных от участника совместной деятельности сведениях о любых изменениях фактов или намерений, изложенных в сертификате конечного пользователя, и не рассматривает такие изменения в качестве правомерных в отсутствие письменного подтверждения экспортирующей Договаривающейся Стороны.

Раздел V. Функции сопровождения и контроля

Аргентинские и российские представители представители имеют право осуществлять сопровождение работ, связанных соответственно с аргентинскими и российскими охраняемыми изделиями и технологиями, во время их нахождения на территории государства импортирующей Договаривающейся Стороны. Формы и подробные процедуры контроля за обращением с охраняемыми изделиями и технологиями и обеспечением их безопасности и сохранности регламентируются в дополнительных соглашениях.

Раздел VI. Руководящие принципы в отношении доступа

Работы с охраняемыми изделиями и технологиями осуществляются в условиях, обеспечивающих их необходимую защиту. Степень защиты определяется в каждом конкретном случае с учетом характера охраняемых изделий и технологий. По взаимной договоренности участников совместной деятельности каждой из Договаривающихся Сторон создаются защищенные зоны, доступ в которые ограничивается и (или) контролируется непосредственно представителями экспортирующей Договаривающейся Стороны и (или) по договоренности с ними.

Раздел VII. Вывоз и транспортировка

Экспортирующая Договаривающаяся Сторона обуславливает вывоз (экспорт) охраняемых изделий и технологий после предварительного получения от импортирующей Договаривающейся Стороны всех необходимых разрешений на их ввоз на территорию и перемещение по территории ее государства и введения в действие планов охраны технологий. На любую транспортировку охраняемых изделий и технологий с территории государства экспортирующей Договаривающейся Стороны на территорию государства импортирующей Договаривающейся Стороны или в иное место, одобренное экспортирующей Договаривающейся Стороной, должны быть заранее получены экспортные лицензии и (или) иные разрешения Договаривающихся Сторон и (или) их уполномоченных органов в порядке, установленном законодательством каждого из государств Договаривающихся Сторон.

Раздел VIII. Таможенные операции

Таможенный контроль охраняемых изделий и технологий проводится с учетом всесторонней оценки риска нанесения ущерба охраняемым изделиям и технологиям посредством методов и средств,

которые не причиняют им ущерба, не раскрывают их технические и технологические характеристики и параметры (в частности, при сохранении целостности и герметичности технологической упаковки и физического состояния) и одобрены представителями экспортирующей Договаривающейся Стороны.

Таможенный контроль охраняемых изделий и технологий проводится в соответствии с законодательством, применяемым каждой

из Договаривающихся Сторон.

Таможенным органам представляются в письменном виде заверения уполномоченного органа экспортирующей Договаривающейся Стороны относительно того, что в опечатанных контейнерах и иных упаковках не содержится какой-либо груз, не относящийся к совместной деятельности в рамках Соглашения о сотрудничестве и Протокола и не задекларированный в качестве такового.

Технические данные, которые подпадают под понятие охраняемых изделий и технологий, предназначены для использования представителями экспортирующей Договаривающейся Стороны или на иных оговоренных условиях и перевозятся среди прочего в ручной клади и сопровождаемом багаже и не подлежат раскрытию и копированию в ходе таможенного досмотра.

Раздел IX. Правовая и физическая защита имущества

1. Импортирующая Договаривающаяся Сторона в рамках процедур выдачи лицензий и (или) иных разрешений в отношении охраняемых изделий и технологий, действующих в ее государстве, принимает все необходимые меры правового характера для того, чтобы экспортируемые охраняемые изделия и технологии, находящиеся на законных основаниях в пользовании ее участников совместной деятельности и под их управлением, были гарантированы от продажи, сдачи в аренду (субаренду), передачи в залог, отчуждения в собственность или передачи

в доверительное управление другим физическим или юридическим лицам в нарушение условий, на которых они были экспортированы. В

случае споров по контрактным обязательствам между участниками совместной деятельности Договаривающихся Сторон охраняемые изделия

и технологии не могут быть средством обеспечения каких-либо обязательств или быть обременены иным образом. Охраняемые изделия

и технологии не используются в качестве залога или другого обеспечения в ходе разбирательства и расследования деятельности участника совместной деятельности любой из Договаривающихся Сторон в связи с любыми установленными или предполагаемыми нарушениями в ходе осуществления такой деятельности.

2. В случае возникновения правовых событий и (или) фактов, которые послужили или могут послужить основанием для претензии или иска, затрагивающих охраняемые изделия и технологии, Договаривающиеся Стороны незамедлительно проводят консультации через свои уполномоченные органы и при необходимости по дипломатическим каналам в целях принятия всех необходимых мер правового и практического характера для защиты от таких претензий или исков. Договаривающиеся Стороны принимают меры к тому, чтобы любые возможные противоречия между требованиями, изложенными в пункте 1 настоящего раздела, и требованиями, предъявляемыми в рамках судебного или иного разбирательства, разрешались на основе договоренностей практического характера в порядке, совместимом с Протоколом.

3. Экспортирующая Договаривающаяся Сторона может попросить импортирующую Договаривающуюся Сторону поместить охраняемые изделия и технологии на временной основе под ответственное хранение, соответствующее принципам и нормам Протокола, в конкретных случаях, в частности, когда возникает необходимость исключить неправомерное использование охраняемых изделий и технологий участником совместной деятельности от импортирующей Договаривающейся Стороны и любое неправомерное владение ими.

4. Положения настоящего раздела не затрагивают осуществления надлежащих административных функций в отношении

охраняемых изделий и технологий на территории государства импортирующей Договаривающейся Стороны в соответствии с процедурами, совместимыми с Протоколом.

Раздел X. Чрезвычайные (аварийные) ситуации

В случае если в пределах действия юрисдикции государства импортирующей Договаривающейся Стороны имеет место чрезвычайная ситуация (авария), затрагивающая охраняемые изделия и технологии, Договаривающиеся Стороны через компетентные органы сотрудничают в определении надлежащих совместных мер и согласованных технических методов проведения аварийных или поисково-спасательных работ в целях поиска, обнаружения и сбора максимально возможного количества компонентов и (или) обломков (фрагментов) охраняемых изделий и технологий, а также в достижении всех необходимых договоренностей практического характера о порядке и условиях проведения таких работ (включая, при необходимости, консультации с третьим государством, чьи интересы могут быть затронуты). Представители экспортирующей Договаривающейся Стороны в случае поступления от них запроса имеют право контролировать эвакуацию компонентов и (или) обломков (фрагментов) охраняемых изделий и технологий, идентифицированных ими. Идентификация и эвакуация производятся с использованием методов и средств, в отношении которых имеется согласие указанных представителей.

Раздел XI. Сотрудничество в проведении законодательно предписанных мероприятий

Для проведения законодательно предписанных мероприятий в любом месте на территории государства импортирующей Договаривающейся Стороны, где находятся охраняемые изделия и технологии, и в целях обеспечения их безопасности и сохранности Договаривающиеся Стороны через свои уполномоченные органы на согласованной основе применяют процедуры регулируемого

доступа

к месту проведения таких мероприятий, должным образом учитывая обязанности всех их участников и ограничения и требования, действующие применительно к доступу к охраняемым изделиям и технологиям и обращению с ними. Такие процедуры включают достижение с представителями экспортирующей Договаривающейся Стороны договоренностей о порядке проведения указанных мероприятий (в том числе фото- и видеосъемки) с учетом конкретных аспектов безопасности охраняемых изделий и технологий.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA
SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA EXPLORACIÓN Y
UTILIZACIÓN DEL ESPACIO ULTRATERRESTRE CON FINES PACÍFICOS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

Aspirando a proporcionar términos y condiciones organizacionales y legales adicionales para el mayor desarrollo de una interacción igual y mutuamente beneficiosa dentro del marco del "Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre cooperación en el campo de la investigación y uso del espacio ultraterrestre con fines pacíficos" del 25 de octubre de 1990;

Convencidos de que la implementación de dicha cooperación sobre la base del beneficio mutuo e iguales ventajas promoverá el desarrollo de relaciones amistosas entre la República Argentina y la Federación de Rusia;

Tomando en cuenta las disposiciones del "Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes", del 27 de enero de 1967, y otros tratados internacionales multilaterales que rigen la utilización del espacio ultraterrestre en los que participan la República Argentina y la Federación de Rusia;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Status, objeto y base legal

1. El presente Protocolo se concluirá como agregado al "Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre cooperación en el campo de la investigación y uso del espacio ultraterrestre con fines pacíficos" del 25 de octubre de 1990 (en adelante - "el Convenio sobre Cooperación") con el objeto de especificar y definir áreas, principios legales y formas organizacionales de implementación de políticas conjuntas que apunten a elaborar y desarrollar programas y proyectos de cooperación en la implementación de actividades espaciales, y asegurar condiciones para el logro efectivo de resultados prácticos en este campo.

2. Los Anexos Nº 1 y 2 de este Protocolo formarán parte integral del mismo.

3. La política acordada con relación a actividades espaciales conjuntas de conformidad con el Convenio sobre Cooperación y este Protocolo se llevará a cabo sujeto a la legislación de la República Argentina y la Federación de Rusia y los principios y normas relevantes y generalmente reconocidos del derecho internacional.

4. El presente Protocolo no interferirá con la cooperación de las Partes Contratantes con terceros Estados ni con el cumplimiento de las obligaciones y el ejercicio de los derechos por parte de las Partes Contratantes bajo otros tratados internacionales en los que participen las Partes Contratantes.

Artículo 2

Organismos competentes y otros sujetos en relaciones jurídicas

1. Las Partes Contratantes designan respectivamente, a la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE), actuante en la órbita de la Secretaría de Gobierno de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la República Argentina y a la Corporación Estatal Espacial "Roscosmos" (Corporación Estatal "Roscosmos") como organismos competentes responsables por la implementación del Convenio sobre Cooperación y este Protocolo (en adelante - "los organismos competentes").

Las Partes Contratantes se notificarán sin demora, en forma escrita a través de los canales diplomáticos, sobre la designación de otros organismos competentes.

2. Las Partes Contratantes encomendarán a los organismos competentes la formación de programas de cooperación, estipulados en el Convenio sobre Cooperación y proporcionarán el mecanismo de implementación de dichos programas.

3. Las Partes Contratantes y/o los organismos competentes, de conformidad con la legislación de sus Estados, podrán involucrar, respectivamente, a otros ministerios, instituciones y/u organizaciones de los Estados de las Partes Contratantes para llevar a

cabo actividades de conformidad con el Convenio sobre Cooperación y este Protocolo (en adelante - "entidades y organizaciones designadas").

4. Para los efectos del presente Protocolo, el término "participantes en actividades conjuntas" comprende a los organismos competentes, las entidades y organizaciones designadas, como así también a las personas físicas y jurídicas que participan en la implementación de las actividades conjuntas dando cumplimiento al Convenio de Cooperación y al presente Protocolo.

5. Las Partes Contratantes, actuando vía sus organismos competentes, así como los organismos competentes mismos, promoverán, si es necesario y por mutuo consentimiento, la participación de organizaciones especializadas y agencias de terceros Estados y organizaciones internacionales en la cooperación, dando cumplimiento al Convenio sobre Cooperación y a este Protocolo.

Artículo 3

Convenios adicionales

1. Las condiciones de naturaleza organizativa, legal, financiera y técnica de programas y proyectos específicos de cooperación estarán sujetas a los convenios (contratos) entre los participantes en actividades conjuntas o, en caso necesario, directamente entre las Partes Contratantes (en adelante - convenios adicionales).

2. Los convenios adicionales definirán las funciones y obligaciones de los participantes en actividades conjuntas.

3. Las Partes Contratantes velarán por que los organismos competentes establezcan un sistema óptimo de regulación dentro del marco de los convenios adicionales, que pueda, en particular, establecer la aplicación de los principios, normas y procedimientos de conformidad con los Anexos № 1 y 2 a este Protocolo.

4. Las disposiciones de este Artículo y el Artículo 7 de este Protocolo reemplazarán al Artículo 5 del Convenio sobre Cooperación.

Artículo 4

Protección de los bienes

Sujeto a la legislación de su Estado, cada Parte Contratante, en su territorio y/o en instalaciones bajo su jurisdicción y/o control, brindará protección física y legal a los bienes de la otra Parte Contratante (bienes estatales) y de sus participantes en actividades conjuntas, directamente aplicados a los fines de la cooperación y utilizados dentro del marco de las actividades conjuntas de conformidad con el Convenio sobre Cooperación y este Protocolo.

Convenios adicionales, según sea necesario, establecerán procedimientos y medidas prácticas relacionadas con la protección de tales bienes.

Artículo 5

Áreas y formas de cooperación

1. Las Partes Contratantes aplicarán las disposiciones del Artículo 2 del Convenio sobre Cooperación y, además, acordarán llevar adelante una cooperación en las siguientes áreas de actividades conjuntas:

- a) ciencia espacial y exploración del espacio ultraterrestre, incluyendo investigación astrofísica y estudios planetarios;
- b) teleobservación de la Tierra desde el espacio;
- c) comunicaciones satelitales y servicios y tecnologías informáticas relacionadas;
- d) navegación satelital y tecnologías y servicios relacionados;
- e) geodesia espacial y meteorología;
- f) estudios de materiales espaciales;
- g) biología espacial y medicina;
- h) vuelos espaciales tripulados;
- i) provisión y uso de servicios de lanzamiento de naves espaciales;
- j) uso de resultados de las actividades conjuntas para el desarrollo de equipos y tecnologías espaciales;
- k) protección del ambiente espacial, incluyendo mitigación de desechos espaciales;
- l) regulación científica y técnica multilateral y legal internacional de actividades espaciales.

2. Además de las disposiciones del Artículo 3 del Convenio sobre Cooperación, las Partes Contratantes acordarán llevar adelante cooperación en las siguientes formas:

- a) implementación de programas y proyectos conjuntos usando bases científicas, industriales y experimentales;
- b) realización de trabajos conjuntos de investigación y desarrollo;
- c) intercambio de información científica y técnica, datos experimentales, resultados de trabajos de desarrollo experimental, documentación, materiales y equipos en diversas áreas de la ciencia espacial, y equipos y tecnologías espaciales;
- d) implementación de programas y proyectos asociados con el diseño, fabricación, prueba, lanzamiento, control y mantenimiento de naves espaciales y sistemas espaciales o sus componentes, así como la correspondiente infraestructura terrestre;
- e) organización de capacitación profesional y reeducación profesional del personal de la industria espacial, intercambio de científicos, ingenieros y otros especialistas.

3. Sin perjuicio de las disposiciones correspondientes de los Artículos 2 y 3 del Convenio sobre Cooperación, las Partes Contratantes o sus organismos competentes definirán, de mutuo acuerdo y por escrito, otras áreas y formas de cooperación.

Artículo 6 **Grupos de trabajo**

Las Partes Contratantes, los organismos competentes y las entidades y organizaciones designadas podrán establecer grupos de trabajo conjunto para la elaboración detallada de aspectos específicos de las actividades conjuntas, la redacción de propuestas sobre nuevas áreas y formas de dichas actividades, así como métodos organizacionales y medios de desarrollo de mecanismos de cooperación dentro del marco del Convenio sobre Cooperación y este Protocolo.

Artículo 7 **Financiamiento**

El financiamiento de la cooperación dentro del marco de este Protocolo será llevado a cabo por las Partes Contratantes y sus participantes en actividades conjuntas sobre la base de, y en las condiciones estipuladas por los convenios adicionales celebrados entre ellos, sujeto a las normas, regulaciones y procedimientos con respecto a la normativa presupuestaria vigente en sus respectivos Estados, y según la disponibilidad de fondos asignados para estos fines.

A menos que las Partes Contratantes acuerden lo contrario, no asumirán responsabilidad financiera por la ejecución de programas y proyectos específicos llevados a cabo dentro del marco de convenios adicionales entre los participantes en actividades conjuntas.

Este Artículo no se interpretará como una creación de obligaciones adicionales para los Estados de las Partes Contratantes para que brinden el financiamiento presupuestario de la cooperación llevada a cabo de conformidad con el Convenio sobre Cooperación y este Protocolo.

Artículo 8 **Propiedad intelectual**

1. A los fines de este Protocolo, el término "propiedad intelectual" tendrá el significado establecido en el Artículo 2 del "Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual" del 14 de julio de 1967, del que la República Argentina y la Federación de Rusia son partes.

2. Las Partes Contratantes asegurarán la protección adecuada y efectiva de la propiedad intelectual creada y/o proporcionada dentro del marco del Convenio sobre Cooperación, este Protocolo y los convenios adicionales, de conformidad con la legislación y las obligaciones internacionales de sus Estados.

3. A los efectos de este Protocolo, el término "resultados de actividades intelectuales" se refiere a las soluciones científicas, de diseño, técnicas y tecnológicas contenidas en la documentación científica y técnica, así como en productos de aplicación espacial desarrollados, fabricados y suministrados durante la cooperación bilateral en el campo de la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos.

4. Las Partes Contratantes y/o los participantes en actividades conjuntas, en forma recíproca y oportuna, brindarán información sobre resultados de actividades intelectuales obtenidos conjuntamente sujetos a la protección, y cooperarán a fin de implementar procedimientos necesarios para la provisión de dicha protección.

5. Las Partes Contratantes y los participantes en actividades conjuntas definirán en convenios adicionales las disposiciones a ser observadas con respecto a la propiedad intelectual creada y/o proporcionada dentro del marco de las actividades conjuntas en virtud del Convenio sobre Cooperación y este Protocolo.

Artículo 9

Asistencia a intercambios científicos y tecnológicos

1. A los fines del Convenio sobre Cooperación y este Protocolo, el término "artículos y tecnologías protegidas" se referirá a todos los bienes (objetos, materiales o productos) con respecto a los cuales los organismos estatales autorizados de conformidad con la legislación de cada uno de los Estados de las Partes Contratantes emiten licencias de exportación y/u otros permisos para la exportación al territorio del Estado de la otra Parte Contratante, y la Parte Contratante exportadora, a través de su organismo competente y/u organismos autorizados, ejerce el control de conformidad con la legislación de su Estado y sobre la base del Convenio sobre Cooperación y este Protocolo.

2. Con respecto a las actividades conjuntas dentro del marco del Convenio sobre Cooperación y este Protocolo, las Partes Contratantes, a través de sus organismos competentes, procurarán colaborar, sobre la base del beneficio mutuo y en la mayor medida posible, para que investigadores, científicos y otros especialistas de los Estados de las Partes Contratantes adquieran el conocimiento específico y la experiencia que presten (incluso por los intercambios mutuos) en el marco de las actividades conjuntas o que resulten de las actividades conjuntas. La base organizacional y legal de cooperación en el campo de los intercambios científicos y tecnológicos se definirá considerando la naturaleza de los artículos y tecnologías utilizadas y los requerimientos para asegurar su

seguridad física y tecnológica.

3. Las Partes Contratantes actuarán de conformidad con la legislación de los Estados de las Partes Contratantes sobre control de las exportaciones con relación a aquellos artículos y servicios que estén incluidos en las listas y enumeraciones de control de exportaciones en la República Argentina y en la Federación de Rusia. La transferencia por parte de las Partes Contratantes o los participantes en actividades conjuntas entre sí, dentro del marco de cualquier forma de cooperación de conformidad con el Convenio sobre Cooperación y este Protocolo, de información, datos técnicos, equipos y otros elementos (incluyendo productos industriales y propiedad intelectual, así como la prestación de servicios) en el territorio del exportador, importador o cualquier tercer estado, se llevará a cabo de conformidad con la legislación sobre control de exportaciones que se encuentre vigente en el Estado de cada Parte Contratante.

4. Las Partes Contratantes procurarán proporcionar condiciones apropiadas para la entrega mutua de artículos y la provisión de tecnologías sujetas a restricciones y procedimientos específicos de manipulación, de modo de excluir la ocurrencia de cualquier circunstancia en la cual pudiera verse comprometida la supervisión y el control apropiados con relación a artículos y tecnologías protegidos en el territorio del Estado de la Parte Contratante importadora, y tales artículos y tecnologías pudieran convertirse en objeto de acciones y omisiones indebidas por parte de sus receptores (usuarios) o cualquier otra persona.

5. Las Partes Contratantes acuerdan que los intereses de asegurar el uso final apropiado de los artículos y tecnologías protegidos por parte de los participantes en actividades conjuntas de la Parte Contratante importadora con respecto a actividades conjuntas dentro del marco del Convenio sobre Cooperación y este Protocolo se alcanzarán mejor mediante el cumplimiento del estado especial de protección legal y física y seguridad para los artículos y tecnologías protegidos importados que incluyeran adecuadamente la prohibición de toda forma de confiscación o acción ejecutiva así como cualquier otra medida obligatoria, como la confiscación de las categorías indicadas de bienes o su embargo, previo a la decisión de un tribunal, en el territorio del Estado de la Parte Contratante importadora.

Artículo 10

Intercambio de información

1. A los fines de este Protocolo, el término "información" se referirá a cualquier información (independientemente de la forma de su presentación y portador) sobre personas, objetos, hechos, eventos, fenómenos y procesos, incluyendo datos científicos y técnicos, relacionada con actividades conjuntas de conformidad con el Convenio sobre Cooperación, este Protocolo y/o convenios adicionales, así como información sobre el curso de su implementación y los resultados obtenidos.

2. Sujeto a las disposiciones de este Protocolo, las Partes Contratantes, sobre la base de la reciprocidad, brindarán en el plazo más breve posible acceso a la información que sea necesaria para la implementación de actividades conjuntas, así como información relacionada con resultados obtenidos en forma conjunta dentro del marco de tales actividades. Cada Parte Contratante y cada uno de sus participantes en actividades conjuntas se abstendrán de transferir dicha información a ningún tercero con relación al Convenio sobre Cooperación, este Protocolo y convenios adicionales, a menos que las Partes Contratantes y sus participantes en actividades conjuntas acuerden mutuamente lo contrario por adelantado y por escrito.

3. Sujeto a las disposiciones de este Protocolo, las Partes Contratantes y los participantes en actividades conjuntas intercambiarán información necesaria para el cumplimiento de sus obligaciones dentro del marco del Convenio sobre Cooperación, este Protocolo y convenios adicionales, que no esté sujeta a restricciones para la difusión de conformidad con la legislación de cada uno de los Estados de las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes y sus participantes en actividades conjuntas no divulgarán ni transferirán a terceros ninguna información recibida de la otra Parte Contratante y/o sus participantes en actividades conjuntas, sin el consentimiento previo por escrito de la Parte Contratante y/o los participantes en actividades conjuntas que la transfirieron. La Parte Contratante y/o los participantes en actividades conjuntas receptores utilizarán dicha información conforme a los términos y condiciones estipulados por la Parte Contratante y/o los participantes en actividades conjuntas que la transfirieron. Las Partes Contratantes y/o los participantes en actividades conjuntas transferirán únicamente aquella información con relación a la cual tengan derechos y/o autoridad apropiados.

4. Ninguna disposición de este Protocolo se considerará una obligación sobre cualquiera de las Partes Contratantes de brindar cualquier información dentro del marco de este Protocolo, ni servirá de razón para su transferencia en el marco de las actividades conjuntas, si la transferencia de información va en contra de los intereses de seguridad de los Estados de las Partes Contratantes.

En el caso que las Partes Contratantes consideren necesaria la provisión de información secreta (información protegida de conformidad con la legislación de los Estados de las Partes Contratantes, cuya difusión puede perjudicar los intereses de uno de los Estados de las Partes Contratantes) a los fines de las actividades conjuntas dentro del marco del Convenio sobre Cooperación, este Protocolo y convenios adicionales, o en el caso que se obtenga (o se cree) dicha información en el proceso de implementación de las actividades conjuntas, el procedimiento para la transferencia y manipulación de dicha información estará sujeto a la legislación de los Estados de las Partes Contratantes y el “Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre la protección mutua de la información secreta en el ámbito de la cooperación técnico militar” del 23 de abril de 2015.

5. Las Partes Contratantes y/o los participantes en actividades conjuntas podrán, a los fines de la implementación del Convenio sobre Cooperación, este Protocolo y convenios adicionales, intercambiar información reservada, que no constituye información secreta en el sentido del párrafo 4 de este Artículo. La Parte Contratante o el participante en actividades conjuntas que realicen la transferencia, colocarán en el dispositivo portador de tal información la siguiente marca identificatoria: en la República Argentina – "Reservado" ("Ресервадо", "Ограниченно", "For Official Use"); en la Federación de Rusia – "Для служебного пользования" ("Dlya Sluzhebno Polzovaniya", "Para Uso Oficial", "For Official Use"). Los convenios adicionales dispondrán la protección de la información reservada y los términos y condiciones en los que dicha información podrá ser transferida a los empleados de las Partes Contratantes, participantes en actividades conjuntas, cualquier tercero con relación a tales convenios, incluso contratistas y subcontratistas dentro de los límites de la esfera de la aplicación de los convenios celebrados con ellos. Los convenios adicionales, cuando sea necesario, dispondrán la adopción de medidas apropiadas con relación a los empleados de las Partes Contratantes, de los participantes en actividades conjuntas y de los terceros para el cumplimiento de las obligaciones con respecto a la protección de la información reservada.

Artículo 11

Asistencia a las actividades del personal

Cada Parte Contratante, de conformidad con la legislación de su Estado, facilitará el ingreso, la permanencia y la salida del territorio de su Estado de los representantes y especialistas asignados en misión por la otra Parte Contratante y sus participantes en actividades conjuntas a los fines de la implementación de las actividades conjuntas dentro del marco de este Protocolo.

Artículo 12

Operaciones aduaneras con los bienes

1. A los fines de este Protocolo, el término "bienes" se referirá a los artículos, objetos, materiales y mercaderías (independientemente de su país de origen) relacionados con la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos tales como naves espaciales, vehículos de lanzamiento, incluyendo sus componentes, instrumentos, otros equipos de propósitos especiales, en particular, para control, prueba, lanzamiento y explotación de naves espaciales, componentes y repuestos, materiales o sustancias naturales o artificiales con propósitos especiales tecnológicamente necesarias, portadores materiales de información, que contienen la información sobre tecnologías correspondientes, así como otra información, inclusive de la documentación de producción y especificaciones técnicas, desarrollos de diseño experimental e ingeniería técnica.

2. La importación de los bienes al territorio del Estado de una Parte Contratante del territorio del Estado de la otra Parte Contratante, así como la exportación del territorio del Estado de una Parte Contratante al territorio del Estado de la otra Parte Contratante se regirán por las normas de legislación aplicadas por cada una de las Partes Contratantes.

El tratamiento aduanero se realizará de acuerdo con la legislación aplicada por cada una de las Partes Contratantes.

3. Los organismos competentes confirmarán en cada caso a las autoridades aduaneras de sus Estados que la importación y/o exportación de los bienes se lleva a cabo dentro del marco del Convenio sobre Cooperación, este Protocolo y convenios adicionales, acompañando dicha confirmación con la información detallada sobre nomenclatura, cantidad, valor y objeto de los bienes. Los organismos competentes acordarán por escrito listas específicas y cantidad de bienes transportados de conformidad con este Artículo y conforme a la legislación de sus Estados previo al envío de dichos bienes.

4. Los bienes, a los que se hace referencia en los párrafos 1-3 de este Artículo, incluirán los bienes que sean importados de terceros países y/o exportados a terceros países, independientemente de su país de origen, incluyendo dentro del marco de programas y proyectos de cooperación multilaterales llevados a cabo en la implementación del Convenio sobre Cooperación, este Protocolo y convenios adicionales, en los que participen las Partes Contratantes y/o sus participantes en actividades conjuntas.

Artículo 13

Responsabilidad

1. Las Partes Contratantes realizarán consultas sobre cualquier caso de responsabilidad, que pueda surgir bajo el derecho internacional, incluyendo el “Convenio sobre la responsabilidad internacional por daños causados por objetos espaciales” del 29 de marzo de 1972, con relación a la distribución de la carga de la indemnización por los daños y la defensa legal contra posibles reclamos. Las Partes Contratantes cooperarán para establecer todos los hechos al investigar cualquier incidente o accidente que pueda crear bases para la responsabilidad, en particular a través de la participación de expertos e intercambio de información.

2. Las Partes Contratantes, renunciarán, en forma recíproca, a todo reclamo de responsabilidad e indemnización y, por consiguiente, una de las Partes Contratantes se abstendrá de presentar reclamos contra la otra Parte Contratante, su organismo competente y entidades y organizaciones designadas por daños causados a sus empleados (personal) y/o sus propios bienes, debido a la participación de dichas personas y el uso de dichos bienes en actividades conjuntas dentro del marco del

Convenio sobre Cooperación y este Protocolo, por parte de la otra Parte Contratante, su organismo competente y entidades y organizaciones designadas, sus empleados (personal) y/o de sus bienes debido a su participación o su utilización en actividades conjuntas, respectivamente.

3. Las Partes Contratantes acuerdan que, a los fines de alentar las actividades conjuntas en implementación del Convenio sobre Cooperación y este Protocolo, los organismos competentes estarán facultados para tomar decisiones conjuntamente, sujeto a la legislación de los Estados de las Partes Contratantes, sobre la viabilidad de la aplicación del principio de renuncia recíproca integral de reclamos de responsabilidad e indemnización dentro del marco de programas y proyectos específicos de cooperación, de conformidad con lo cual cada una de las Partes Contratantes y sus participantes en actividades conjuntas no presentará, en forma recíproca, cualquier reclamo o demanda a la otra Parte Contratante y sus participantes en actividades conjuntas en relación con los daños que pueden ser causados no intencionalmente a sus bienes y sus empleados (personal).

4. El principio de renuncia recíproca de reclamos de responsabilidad e indemnización, estipulado en el párrafo 2 de este Artículo, se aplicará únicamente si la Parte Contratante, sus participantes en actividades conjuntas, sus empleados (personal) o sus bienes que provocan el daño, y la Parte Contratante, sus participantes en actividades conjuntas, sus empleados (personal) o sus bienes que sufren el daño, están involucrados o son utilizados, respectivamente, en actividades conjuntas dentro del marco del Convenio sobre Cooperación y este Protocolo. Este principio, no obstante, no se extenderá a:

- a) reclamos efectuados por una persona física o cualquier otra persona elegible (su albacea, herederos o subrogantes) con relación a lesiones físicas u otro deterioro grave de la salud, o la muerte, de dicha persona física;
- b) reclamos que surjan en relaciones entre una Parte Contratante y sus propios participantes en actividades conjuntas, así como en relaciones entre dichos participantes en actividades conjuntas;
- c) reclamos relacionados con propiedad intelectual;
- d) reclamos por daños causados con intención o por negligencia grave;
- e) reclamos basados en disposiciones contractuales explícitas.

Artículo 14

Solución de controversias

1. En caso de controversias relativas a la interpretación y/o aplicación del presente Protocolo, las Partes Contratantes inmediatamente celebrarán consultas o negociaciones a través de los organismos competentes o por la vía diplomática.

2. Conforme a los programas, proyectos específicos y tipos de actividades, las Partes Contratantes y los participantes en actividades conjuntas especificarán, en los convenios adicionales, procedimientos de solución de controversias, en el entendimiento de que los métodos y medios de la solución amistosa se usarán como prioridad.

3. Si en los convenios adicionales entre los participantes en actividades conjuntas no se estipularan especialmente los métodos de solución de controversias que serían aplicados, en caso de controversias se celebrarán consultas (negociaciones) a nivel de los altos cargos de los participantes en actividades conjuntas correspondientes con el fin de lograr los acuerdos necesarios y aplicar las medidas requeridas para la enmienda de la situación presentada. Si antes de la finalización de tales procedimientos aún se mantienen dichas objeciones, las partes en disputa, habiendo adoptado en la medida de lo posible, acuerdos temporales de carácter práctico, conciliarán el método de solución para la obtención del acuerdo definitivo.

Artículo 15

Disposiciones finales

1. Este Protocolo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de las notificaciones escritas, a través de canales diplomáticos, sobre la finalización por parte de las Partes Contratantes de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor y se mantendrá vigente durante la vigencia del Convenio sobre Cooperación.

2. Este Protocolo podrá ser enmendado por escrito por acuerdo mutuo de las Partes Contratantes. Las enmiendas entrarán en vigor conforme al procedimiento establecido en el párrafo 1 de este Artículo.

3. A menos que las Partes Contratantes acuerden lo contrario, la terminación de este Protocolo no afectará los programas y proyectos de cooperación que se han iniciado en el período de su vigencia y no han sido completados hasta la fecha de terminación de dicha vigencia. Dicha terminación no servirá como base legal para la revisión unilateral o el no cumplimiento de obligaciones contractuales de naturaleza financiera u otra y no afectará los derechos y obligaciones de personas físicas y/o jurídicas, que hayan surgido dentro del marco del Convenio sobre Cooperación y este Protocolo.

Hecho en Buenos Aires el día 8 de octubre de 2019 en dos originales, en idioma español, ruso e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En el caso de divergencias de interpretación de las disposiciones de este Protocolo, se utilizará el texto en idioma inglés.

**POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Zoff' with a stylized flourish at the bottom.

**POR
EL GOBIERNO DE LA
FEDERACIÓN DE RUSIA**

A large, flowing handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official.

ANEXO Nº 1
al Protocolo entre el Gobierno de la
República Argentina y el Gobierno de la
Federación de Rusia sobre Cooperación
en el Campo de la Exploración y
Utilización del Espacio Ultraterrestre
con Fines Pacíficos

Propiedad Intelectual e Información Comercial Reservada

Sección I. Alcance de la Aplicación

1. El presente Anexo al “Protocolo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre Cooperación en el Campo de la Exploración y Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos” (de aquí en adelante “el Protocolo”) regulará las atribuciones entre las Partes Contratantes o participantes en actividades conjuntas respecto de derechos de propiedad intelectual que son los resultados de las actividades conjuntas. Cada una de las Partes Contratantes, de acuerdo con la legislación de su Estado, asegurará que la otra Parte Contratante y/o sus participantes en las actividades conjuntas puedan obtener los derechos de propiedad intelectual que les pertenezcan de conformidad con el presente Anexo.

2. La realización de las actividades conjuntas no afectará los derechos de propiedad intelectual de las Partes Contratantes y/o participantes en actividades conjuntas que hubieran sido obtenidos con anterioridad al comienzo de las actividades conjuntas o resultantes de sus acciones independientes o investigación independiente (de aquí en adelante “propiedad intelectual precedente”).

La propiedad intelectual precedente podrá ser una contribución de las Partes Contratantes y/o los participantes en actividades conjuntas a las actividades conjuntas en el ámbito de la exploración y utilización del espacio ultraterrestre para fines pacíficos.

Sección II. Distribución y Ejercicio de Derechos

1. Con referencia a la distribución y ejercicio de derechos de propiedad intelectual, las Partes Contratantes y participantes en actividades conjuntas, aplicarán los siguientes principios básicos:

a) el principio de protección adecuada de los resultados de actividades intelectuales creados y/o utilizados en el marco del Convenio de Cooperación y el Protocolo;

b) el principio de reconocimiento de la creación conjunta de resultados de actividades intelectuales;

c) el principio de debida ponderación de las contribuciones correspondientes de las Partes Contratantes y participantes en actividades conjuntas cuando fueran asignados sus derechos e intereses sobre los resultados de la propiedad intelectual conjuntamente creados;

d) el principio de uso eficiente de propiedad intelectual conjuntamente creada;

e) el principio de tratamiento igualitario de los participantes en actividades conjuntas;

f) el principio de protección de información comercial reservada;

g) el principio de transferencia y uso de derechos de propiedad intelectual precedente, una vez que haya sido resguardada bajo protección legal, en el territorio del Estado donde será utilizada;

h) el principio de implementación obligatoria por las Partes Contratantes de medidas tendientes a evitar, identificar, investigar, limitar y suprimir violaciones a los derechos de propiedad intelectual creados por medio de asignaciones presupuestarias de los Estados de las Partes Contratantes o como resultado de actividades conjuntas u otorgadas en relación con dichas actividades conjuntas;

i) el principio de limitación a la vulneración de derechos legítimos de terceros a la propiedad intelectual obtenida y/o utilizada en el marco del Convenio sobre Cooperación y el Protocolo;

j) el principio de arreglo de reclamos, de acuerdo con el cual la Parte Contratante cedente y/o los participantes cedentes en actividades conjuntas se comprometen a arreglar los reclamos en relación con supuestas violaciones cometidas por la Parte Contratante y/o dichos participantes en actividades conjuntas, sobre los derechos a la propiedad intelectual transferida en el marco del Convenio sobre Cooperación y el Protocolo; que pudieren ser presentados por terceros ante la Parte Contratante receptora y/o ante los participantes receptores en actividades conjuntas, considerando que la Parte Contratante y/o participantes en actividades conjuntas, ante quienes se presentaren dichos reclamos informarán de inmediato esta situación a la parte Contratante cedente y/o los participantes cedentes en actividades conjuntas, respectivamente.

2. En relación con los derechos de propiedad intelectual que han sido obtenidos o estén pendientes de obtención durante las actividades conjuntas, las Partes Contratantes y/o participantes en actividades conjuntas elaborarán planes en forma mancomunada para la evaluación y aprovechamiento de los resultados de actividades intelectuales (de aquí en adelante "los planes") ya sea antes del inicio de su cooperación o dentro del tiempo razonable (pero no más allá de cuatro (4) meses) desde la fecha en que una Parte Contratante o su participante en las actividades conjuntas notifique por escrito a la otra Parte Contratante o su participante en actividades conjuntas de la obtención de un resultado de actividades intelectuales sujeto a protección como objeto de propiedad intelectual.

Los planes tendrán en cuenta las contribuciones correspondientes de las Partes Contratantes y/o participantes en actividades conjuntas a las actividades en cuestión, incluyendo la propiedad intelectual precedente transferida en el marco de las actividades conjuntas. Estos planes especificarán:

- a) tipos de los objetos y alcance del uso de los derechos de propiedad intelectual;
- b) orden de entrega de solicitudes para obtener patentes o registro estatal de los resultados de las actividades intelectuales, entendiéndose que dichas solicitudes concernientes a los resultados de actividades intelectuales, creados en la Federación de Rusia, serán en primer lugar entregadas al órgano federal del poder ejecutivo sobre la propiedad intelectual de la Federación de Rusia; y las solicitudes concernientes a los resultados de actividades intelectuales, creados en la República Argentina, serán en primer lugar entregadas a la oficina de patentes de la República Argentina;
- c) las condiciones de entrega de las solicitudes para obtención de documentos de protección legal para los resultados de las actividades intelectuales en terceros países;
- d) los términos y procedimientos del ejercicio de derechos sobre los resultados de actividades intelectuales en los territorios de los Estados de las Partes Contratantes y en los territorios de otros Estados, entendiéndose que, como mínimo, cada Parte Contratante y/o cada participante en actividades conjuntas estará facultado para utilizar la propiedad intelectual conjuntamente creada para sus propias necesidades.

3. A los fines de la distribución y ejercicio de los derechos de propiedad intelectual, las Partes Contratantes y los participantes en actividades conjuntas definirán una actividad como parte de las actividades conjuntas por adelantado en convenios adicionales.

4. Las Partes Contratantes y los participantes en actividades conjuntas decidirán, por medio de convenios adicionales, si los resultados de actividades intelectuales creados conjuntamente deberán ser patentados, registrados o mantenidos en reserva, y garantizarán la no divulgación de dichos resultados antes de tomar una decisión pertinente sobre la forma de su protección y la implementación de acciones legalmente significativas para garantizarla.

5. Si no se elaborara un plan dentro del período de cuatro (4) meses posterior a la fecha de notificación de creación de un resultado de actividades intelectuales sujeto a protección como objeto de propiedad intelectual, cada una de las Partes Contratantes o cada uno de sus participantes en actividades conjuntas podrá, de conformidad con la legislación de su Estado, obtener todos los derechos y beneficios de dicha propiedad intelectual en el territorio de su Estado.

En cuanto a las actividades conjuntas, las Partes Contratantes o participantes en actividades conjuntas acordarán la asignación de derechos a los resultados de actividades intelectuales conjuntamente creados, así como los gastos relacionados con la tutela de estos derechos, bajo condiciones mutuamente acordadas y considerando sus contribuciones respectivas.

6. Cuando un resultado de actividades intelectuales no pudiera ser tutelado por la legislación de alguno de los Estados de las Partes Contratantes, las Partes Contratantes y/o los participantes en actividades conjuntas brindarán dicha tutela en el territorio del Estado cuya legislación brinde protección a dicho resultado de las actividades intelectuales, en condiciones mutuamente acordadas por las Partes Contratantes y/o participantes en actividades conjuntas, contemplando las respectivas contribuciones de cada Parte Contratante y cada participante en actividades conjuntas.

7. A solicitud de una Parte Contratante o cualquier participante en actividades conjuntas, se realizarán consultas inmediatas a los fines de asegurar la protección y asignación de derechos de propiedad intelectual en terceros estados, entendiendo que las Partes Contratantes y sus participantes en actividades conjuntas aplicarán las cláusulas de los párrafos 1 - 4 de esta Sección.

8. Los investigadores, científicos u otros especialistas que representen a una de las Partes Contratantes y presten servicio a una entidad Estatal de la otra Parte Contratante se someterán a la regulación interna vigente, de acuerdo con la legislación de este Estado, en relación con derechos de propiedad intelectual y posibles remuneraciones y desembolsos vinculados con dichos derechos, en la medida en que sean determinados para sus propios investigadores, científicos y otros especialistas. Cada investigador, científico u otro especialista identificado como inventor estará autorizado a percibir, en función de su contribución, una parte de cualquier pago asignado a la entidad receptora para prestación del derecho del uso del resultado de las actividades intelectuales bajo el acuerdo de la licencia.

9. El derecho de autor se extenderá a las publicaciones. A menos que se estipulara lo contrario en los planes y/o convenios adicionales, cada Parte Contratante y sus participantes en actividades conjuntas tendrá derecho a una licencia no-exclusiva, irrevocable y libre de regalías para traducir, reproducir y distribuir públicamente en todos los estados, con fines no comerciales, artículos científicos y técnicos, ponencias, informes, libros y otros trabajos protegidos con derechos de autor, que sean resultado

directo de actividades conjuntas. Todas las copias de objetos de propiedad intelectual divulgados, indicarán el nombre del autor a menos que el propio autor renuncie expresamente a ser nombrado o desee utilizar un seudónimo.

10. La totalidad de los derechos de propiedad intelectual por software y bases de datos informáticas elaboradas en el marco del Convenio de Cooperación, el Protocolo y convenios adicionales serán asignados entre los participantes en actividades conjuntas de las Partes Contratantes considerando sus contribuciones a la elaboración y financiamiento de tales softwares y bases de datos informáticas. En los casos de elaboración conjunta o financiamiento conjunto para la elaboración de software y bases de datos informáticas por las Partes Contratantes o participantes de actividades conjuntas, el régimen a aplicarse en relación con dicho software y bases de datos, incluyendo la remuneración compartida, se determinará en convenios adicionales. En ausencia de éstos, se aplicarán las cláusulas de los párrafos 2 y 5 de esta Sección en cuanto a la asignación de derechos vinculados con actividades conjuntas.

11. La provisión de derechos de propiedad intelectual obtenidos conjuntamente a disposición de terceros incluyendo personas de terceros estados estará sujeta a convenios adicionales. Sin perjuicio del ejercicio de derechos de conformidad con el párrafo 9 de la presente Sección, se elaborarán convenios adicionales para determinar el procedimiento de divulgación de los resultados antes mencionados.

Sección III. Información comercial reservada

1. La definición "información comercial reservada" comprenderá toda información (incluyendo datos y know-how), en particular de naturaleza técnica, comercial o financiera, sin importar la forma de presentación o soporte material, transferida a los fines de llevar a cabo las actividades conjuntas de conformidad con el Convenio sobre Cooperación y el Protocolo y que cumpla con las siguientes condiciones:

a) la posesión de esta información podrá brindar beneficios, en particular, económicos, científicos o técnicos, u ofrecer una ventaja competitiva sobre las personas que no la posean;

b) esta información no es en general conocida o ampliamente disponible de otras fuentes de manera legal;

c) esta información no fue cedida previamente por su poseedor a terceros sin la obligación de mantener su confidencialidad;

d) esta información ya no está a disposición del receptor sin la obligación de mantener su confidencialidad;

e) el poseedor de esta información toma medidas para proteger su confidencialidad.

2. La información comercial reservada estará indicada como tal de manera apropiada. La responsabilidad de tal indicación recaerá en la Parte Contratante o participante en actividades conjuntas que requirieran tal confidencialidad. Cada Parte Contratante o cada participante en actividades conjuntas protegerá dicha información de conformidad con la legislación de su Estado y los términos y condiciones estipulados en convenios adicionales.

3. Las Partes Contratantes y los participantes en actividades conjuntas podrán transferir la información comercial reservada a sus propios empleados (personal), a menos que se estipule lo contrario en convenios adicionales. Tal información podrá ser transferida a contratistas y subcontratistas dentro de los límites del alcance de aplicación de los convenios celebrados con ellos. Se podrá utilizar la información transferida de esta manera sólo dentro de los límites del alcance de la aplicación de estos convenios, los cuales establecerán condiciones y plazos de aplicación de las cláusulas de confidencialidad.

4. Las Partes Contratantes y los participantes en actividades conjuntas tomarán todas las medidas necesarias en relación con sus empleados (personal), contratistas y subcontratistas a fin de asegurar el cumplimiento de las obligaciones respecto del mantenimiento de la confidencialidad de información comercial reservada.

ANEXO Nº 2
al Protocolo entre el Gobierno de la
República Argentina y el Gobierno de la
Federación de Rusia sobre Cooperación
en el Campo de la Exploración y
Utilización del Espacio Ultraterrestre
con Fines Pacíficos

Medidas de salvaguarda de tecnología

Sección I. Alcance de aplicación

1. El presente Anexo al "Protocolo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre Cooperación en el Campo de la Exploración y Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos" (en adelante "el Protocolo") regulará, sujeto a las disposiciones en el Artículo 9 del Protocolo, todas las acciones dentro del marco de las actividades conjuntas relacionadas con la manipulación de artículos y tecnologías protegidos.

2. A los fines de este Anexo, la expresión "entes autorizados" significará los organismos competentes y/o los otros ministerios (instituciones) que sean designados por las Partes Contratantes de conformidad con el párrafo 3 del Artículo 2 del Protocolo con el fin de implementar los principios, normas y procedimientos relacionados con salvaguardas de artículos y tecnologías y tipos de actividades relacionados con esos artículos y tecnologías.

Las Partes Contratantes se notificarán inmediatamente por escrito, a través de los canales diplomáticos, de la designación de los entes autorizados de conformidad con el Convenio de Cooperación y el Protocolo.

Sección II. Planes de protección de tecnología

Los participantes en actividades conjuntas de las Partes Contratantes elaborarán planes de protección de tecnología (en adelante los "planes") que se correspondan con los requerimientos del Protocolo y sean aprobados por los entes autorizados previo al inicio de las actividades conjuntas. Los planes contendrán procedimientos escritos u otras disposiciones obligatorias, con un detalle de medidas específicas para cumplir con los requerimientos de salvaguarda para artículos y tecnologías protegidos en forma permanente con la identificación de los procedimientos de seguridad y acceso

(incluyendo métodos y sistemas de control técnico y de registro) en las áreas de trabajo o cualquier otro lugar en el territorio del Estado de la Parte Contratante importadora donde se sitúen artículos y tecnologías protegidos. Sin perjuicio del párrafo 2 de la Sección II del Anexo № 1 al Protocolo, los planes podrán disponer pautas y normas con relación a la protección y ejercicio de derechos de propiedad intelectual asociados con los artículos y tecnologías protegidos.

Sección III. Validez y vigencia de las licencias

1. Cada Parte Contratante, actuando a través de sus entes autorizados, realizará los mayores esfuerzos para asegurar la continuidad de las licencias de exportación e importación, certificados internacionales de importación, certificados de usuario final y otros permisos con relación a artículos y tecnologías protegidos, emitidos en su Estado, e informará a la otra Parte Contratante sobre sus disposiciones.

2. En el caso en que cualquiera de las Partes Contratantes identifique una violación o una posibilidad de violación de un procedimiento para la manipulación de artículos y tecnologías protegidos, podrá suspender su propia licencia de exportación o revocarla, así como imponer restricciones sobre la exportación de artículos y tecnologías protegidos y sobre la provisión de servicios relacionados a los fines de las actividades conjuntas dentro del marco del Convenio sobre Cooperación y el Protocolo.

3. El procedimiento que deberán seguir las Partes Contratantes para la emisión, suspensión o revocación, de conformidad con la legislación de sus Estados, de licencias y/u otros permisos se corresponderá, en todos los aspectos, con los requerimientos del Protocolo e implicará que cada Parte Contratante tomará todas las medidas necesarias para proteger los derechos e intereses de la otra Parte Contratante, y de las personas naturales y jurídicas del otro Estado de la Parte Contratante en el caso de liquidación (cierre) o reorganización de los participantes en actividades conjuntas que sean usuarios finales de artículos y tecnologías protegidos, y para asegurar el retorno sin restricciones de los artículos y tecnologías protegidos al territorio del Estado de la Parte Contratante exportadora o a cualquier otro lugar aprobado por la Parte Contratante exportadora.

Sección IV. Certificación de uso final

1. Las Partes Contratantes obligarán a los usuarios finales a preparar y presentar a la Parte Contratante exportadora certificados de usuario final firmados por los funcionarios autorizados de la Parte Contratante importadora y autenticados por su ente autorizado, que contengan las obligaciones:

- de usar los artículos y tecnologías protegidos únicamente para los fines especificados de implementación de actividades conjuntas;

- de no llevar a cabo, ni permitir, y/o evitar la modificación, copia, reproducción (replicación), ingeniería inversa (desmantelamiento de la construcción, reacondicionamiento), modernización (tanto con el uso de elementos fabricados en el Estado de la Parte Contratante exportadora como con el uso de cualquier otro elemento, montaje y componentes), reexportación de artículos y tecnologías protegidos o sus derivados, incluyendo la exportación desde el territorio de su Estado a la dirección de cualquier empresa controlada, subsidiaria, oficina de representación, asociados o socios, o cualquier otra transferencia subsiguiente de dichos artículos y tecnologías protegidos a terceros estados o personas naturales y/o jurídicas, sin la previa conformidad por escrito de la Parte Contratante exportadora y la emisión por parte de los entes autorizados de una licencia apropiada (permiso apropiado).

2. El certificado del usuario final, una vez aprobado por el ente autorizado de la Parte Contratante importadora, será enviado al usuario final para su presentación al ente autorizado de la Parte Contratante exportadora. Su texto deberá corresponder a los requerimientos de la Parte Contratante exportadora en cuanto a las garantías del uso final de los artículos y tecnologías protegidos de conformidad con el párrafo 1 de esta Sección.

3. La Parte Contratante importadora, a través de los entes autorizados, informará de inmediato a la Parte Contratante exportadora de la información recibida del participante en actividades conjuntas sobre cualquier alteración de los hechos o intenciones descritos en el certificado del usuario final, y no considerará dichas alteraciones como legítimas en ausencia de la confirmación por escrito de la Parte Contratante exportadora.

Sección V. Funciones de supervisión y control

Los representantes argentinos y los representantes rusos tendrán derecho a supervisar los trabajos relacionados con los artículos y tecnologías protegidos argentinos y rusos, respectivamente, durante su permanencia en el territorio del Estado de la Parte Contratante importadora. Los formularios y procedimientos detallados para el monitoreo del tratamiento de los artículos y tecnologías protegidos y el aseguramiento de la seguridad e integridad estarán regulados en convenios adicionales.

Sección VI. Pautas de acceso

Los trabajos con artículos y tecnologías protegidos se llevarán a cabo en condiciones que aseguren su necesaria protección. El nivel de protección se definirá en cada caso particular considerando la naturaleza de los artículos y tecnologías protegidos. Los participantes en actividades conjuntas de cada una de las Partes Contratantes

establecerán de mutuo acuerdo zonas protegidas, el acceso a las cuales estará restringido y/o controlado directamente por los representantes de la Parte Contratante exportadora y/o mediante un acuerdo con ellos.

Sección VII. Exportación y transporte

La Parte Contratante exportadora realizará la exportación de los artículos y tecnologías protegidos a condición de que previamente se obtengan de la Parte Contratante importadora todos los permisos necesarios para su importación al territorio de su Estado y su movimiento en el mismo, y la implementación de planes de protección de tecnología. Para cualquier transporte de artículos y tecnologías protegidos desde el territorio del Estado de la Parte Contratante exportadora al territorio del Estado de la Parte Contratante importadora o a otro lugar aprobado por la Parte Contratante exportadora, deberán obtenerse previamente licencias de exportación y/u otros permisos de las Partes Contratantes y/o sus entes autorizados de conformidad con el procedimiento establecido por la legislación de cada uno de los Estados de las Partes Contratantes.

Sección VIII. Operaciones aduaneras

El control aduanero de los artículos y tecnologías protegidos se llevará a cabo con la consideración de una evaluación integral del riesgo de causar daño a los artículos y tecnologías protegidos, mediante el empleo de métodos y medios que no los dañen o divulguen sus parámetros y características técnicas y tecnológicas (en particular, con la preservación de la integridad y hermeticidad de embalajes tecnológicos y la condición física) y que estén aprobados por los representantes de la Parte Contratante exportadora.

El control aduanero de los artículos y tecnologías protegidos se llevará a cabo de conformidad con la legislación aplicable por cada una de las Partes Contratantes.

El ente autorizado de la Parte Contratante exportadora proporcionará a las autoridades aduaneras garantías escritas de que los contenedores sellados y otros embalajes no contienen ninguna carga que no esté relacionada con las actividades conjuntas dentro del marco del Convenio sobre Cooperación y el Protocolo y que no estén declaradas como tales.

Los datos técnicos que entran bajo la definición de artículos y tecnologías protegidos, y que sean para el uso por parte de los representantes de la Parte Contratante exportadora o de conformidad con otras condiciones estipuladas, y transportados, *inter alia*, en equipaje de mano y equipaje acompañado, no estarán sujetos a la divulgación y copiado durante la inspección aduanera.

Sección IX. Protección física y legal de los bienes

1. La Parte Contratante importadora, dentro de los procedimientos de emisión de licencias y/u otros permisos con relación a los artículos y tecnologías protegidos vigentes en su Estado, tomará todas las medidas legales necesarias para que los artículos y tecnologías protegidos exportados que sean utilizados sobre bases legales por sus participantes en actividades conjuntas y que se encuentren bajo su manejo, estén garantizados contra la venta, alquiler (subalquiler), hipoteca, enajenación o transferencia para la gestión fiduciaria a otras personas naturales o jurídicas en violación de las condiciones bajo las cuales fueron exportados. En el caso de controversias con respecto a obligaciones contractuales entre los participantes en actividades conjuntas de las Partes Contratantes, los artículos y tecnologías protegidos no podrán servir como garantía de ninguna obligación ni ser gravados de otra manera. Los artículos y tecnologías protegidos no serán usados ni como hipoteca ni como garantía en relación con el análisis e investigación de las actividades de un participante en actividades conjuntas de cualquiera de las Partes Contratantes debido a cualquier infracción establecida o presunta durante la implementación de dichas actividades.

2. Si se produjera un hecho y/o evento legal que sirviera o pudiera servir como base para un reclamo o demanda judicial que afectara los artículos y tecnologías protegidos, las Partes Contratantes, a través de sus entes autorizados, y cuando sea necesario, a través de canales diplomáticos, realizarán consultas sin demora a fin de tomar todas las medidas necesarias de naturaleza legal y práctica para defenderse contra dichos reclamos o demandas judiciales. Las Partes Contratantes tomarán medidas para que toda posible divergencia entre los requerimientos establecidos en el párrafo 1 de esta Sección, y las demandas efectuadas dentro del marco de un procedimiento judicial o de otro tipo, se resuelva sobre la base de arreglos de naturaleza práctica de conformidad con el Protocolo.

3. La Parte Contratante exportadora podrá solicitar a la Parte Contratante importadora colocar los artículos y tecnologías protegidos, en forma provisoria, en un depósito seguro que cumpla con los principios y normas del Protocolo en casos específicos, en particular, cuando sea necesario excluir a los artículos y tecnologías protegidos del uso ilegítimo por parte de un participante en actividades conjuntas de la Parte Contratante importadora y toda posesión ilegal de los mismos.

4. Las disposiciones en esta Sección no afectarán la implementación de funciones administrativas apropiadas con relación a los artículos y tecnologías protegidos en el territorio del Estado de la Parte Contratante importadora, de conformidad con los procedimientos compatibles con el Protocolo.

Sección X. Situaciones de Emergencia (Accidentes)

En caso de emergencia (accidente) dentro de la jurisdicción del Estado de la Parte Contratante importadora que afecte artículos y tecnologías protegidos, las Partes Contratantes, a través de los organismos competentes, cooperarán para determinar medidas conjuntas apropiadas y métodos técnicos acordados para realizar operaciones de emergencia o de búsqueda y rescate a los fines de la búsqueda, detección y recolección de la máxima cantidad posible de los componentes y/o restos (fragmentos) de artículos y tecnologías protegidos, y para alcanzar todos los arreglos necesarios de naturaleza práctica sobre los procedimientos y condiciones para realizar dichas operaciones (incluyendo, según sea necesario, consultas con un tercer estado cuyos intereses pudieran verse afectados). Los representantes de la Parte Contratante exportadora tendrán derecho, si lo solicitan, a supervisar la evacuación de los componentes y/o restos (fragmentos) de artículos y tecnologías protegidos identificados por ellos. La identificación y evacuación se llevarán a cabo con el uso de métodos y medios acordados por dichos representantes.

Sección XI. Cooperación para llevar a cabo medidas prescritas por la legislación

Para llevar a cabo actividades prescritas por la legislación, en cualquier lugar en el territorio del Estado de la Parte Contratante importadora donde estén ubicados los artículos y tecnologías protegidos, y a los fines de asegurar su seguridad y protección, las Partes Contratantes, a través de sus entes autorizados, aplicarán procedimientos acordados para el acceso controlado a los sitios donde se llevan a cabo tales medidas, teniendo debidamente en cuenta las obligaciones de todos sus participantes y las limitaciones y requerimientos en efecto con respecto al acceso a los artículos y tecnologías protegidos y su manipulación. Dichos procedimientos incluirán la concreción de arreglos con representantes de la Parte Contratante exportadora con respecto al procedimiento para llevar a cabo las actividades indicadas (incluyendo la toma de fotografías y grabaciones de video), considerando aspectos específicos de la seguridad de los artículos y tecnologías protegidos.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'EXPLORATION ET DE L'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Aspirant à définir des modalités et conditions supplémentaires afin de poursuivre le développement d'interactions mutuellement bénéfiques sur une base d'égalité dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans le domaine de la recherche et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique du 25 octobre 1990,

Convaincus que la mise en œuvre d'une telle coopération fondée sur les principes de l'intérêt mutuel et de l'égalité des avantages encouragera le développement de relations amicales entre la République argentine et la Fédération de Russie,

Tenant compte des dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes du 27 janvier 1967, de même que d'autres traités multilatéraux régissant l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquels la République argentine et la Fédération de Russie sont parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Statut, objet et fondement juridique

1. Le présent Protocole est conclu en complément de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans le domaine de la recherche et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique du 25 octobre 1990 (ci-après l'« Accord de coopération ») dans le but de préciser et de définir les domaines, les principes juridiques et les formes d'organisation de la mise en œuvre de la politique commune visant à élaborer et à développer des programmes et des projets de coopération dans la mise en œuvre des activités spatiales, et de garantir les conditions d'une réalisation effective des résultats pratiques dans ce domaine.

2. Les annexes 1 et 2 au présent Protocole font partie intégrante de celui-ci.

3. Les politiques convenues en matière d'activités spatiales conjointes menées conformément à l'Accord de coopération et au présent Protocole sont mises en œuvre conformément à la législation de la République argentine et de la Fédération de Russie ainsi qu'aux normes et principes universellement reconnus du droit international en la matière.

4. Le présent Protocole ne porte préjudice à la coopération d'aucune des Parties contractantes avec des États tiers, ni à l'exécution de leurs obligations ou à l'exercice de leurs droits qui découlent d'autres traités internationaux auxquelles les Parties contractantes sont parties.

Article 2. Autorités compétentes et autres entités juridiquement liées

1. Les Parties contractantes désignent d'un commun accord la Commission nationale des activités spatiales (CONAE) du Secrétariat national de la science, de la technologie et de l'innovation productive de la République argentine et l'entreprise d'État pour les activités spatiales « Roscosmos » en tant qu'autorités compétentes responsables de la mise en œuvre de l'Accord de coopération et du présent Protocole (ci-après les « autorités compétentes »).

Les Parties s'informent mutuellement par écrit, sans délai et par la voie diplomatique, de la désignation de leurs autorités compétentes.

2. Les Parties contractantes chargent les autorités compétentes de mettre au point les programmes de coopération établis par l'Accord de coopération et de fournir les mécanismes de mise en œuvre desdits programmes.

3. Conformément à la législation de leurs États, les Parties contractantes ou les autorités compétentes peuvent charger, respectivement, d'autres ministères, agences ou organisations des États des Parties contractantes de l'exécution d'activités dans le cadre de l'Accord de coopération et du présent Protocole (ci-après les « organismes et organisations désignés »).

4. Aux fins du présent Protocole, le terme « participants aux activités conjointes » désigne les autorités compétentes et les organismes et organisations désignés, ainsi que les personnes légales et physiques qui participent à la mise en œuvre d'activités conjointes conformément à l'Accord de coopération et au présent Protocole.

5. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, ainsi que les autorités compétentes elles-mêmes, peuvent, le cas échéant et d'un commun accord, promouvoir la participation d'organisations et d'agences d'États tiers et d'organisations internationales spécialisées à la coopération dans le cadre de l'Accord de coopération et du présent Protocole.

Article 3. Accords supplémentaires

1. Les conditions d'organisation et les conditions juridiques, financières et techniques des programmes et projets de coopération spécifiques sont définies dans des accords ou contrats conclus par les participants aux activités conjointes ou, le cas échéant, par les Parties contractantes elles-mêmes (ci-après les « accords supplémentaires »).

2. Les fonctions et obligations des participants aux activités conjointes sont définies dans les accords supplémentaires.

3. Les Parties contractantes chargent les autorités compétentes d'établir le meilleur système de réglementation dans le cadre des accords supplémentaires susceptible, notamment, de régir l'application des principes, des normes et des procédures, conformément aux annexes 1 et 2 du présent Protocole.

4. Les dispositions du présent article et de l'article 7 du présent Protocole remplacent l'article 5 de l'Accord de coopération.

Article 4. Protection des biens

Sous réserve de la législation de leurs États, chacune des Parties contractantes, sur son territoire ou dans les installations sur lesquelles elle exerce son contrôle ou sa juridiction, fournit une protection physique et juridique aux biens de l'autre Partie contractante (biens nationaux) et

des participants aux activités conjointes directement destinés à des fins de coopération et utilisés dans le cadre d'activités conjointes conformément à l'Accord de coopération et au présent Protocole.

Le cas échéant, des accords supplémentaires définissent les procédures et mesures pratiques relatives à la protection de ces biens.

Article 5. Domaines et formes de coopération

1. Les Parties contractantes appliquent les dispositions de l'article 2 de l'Accord de coopération et, en complément de celles-ci, conviennent de coopérer dans les domaines d'activités conjointes suivants :

- a) la science spatiale et l'exploration de l'espace extra-atmosphérique, notamment la recherche en astrophysique et les études planétaires ;
- b) la télédétection de la Terre depuis l'espace ;
- c) les communications par satellite et les technologies de l'information et services connexes ;
- d) la navigation par satellite et les technologies et services connexes ;
- e) la géodésie et la météorologie spatiales ;
- f) l'étude des matériaux spatiaux ;
- g) la biologie et la médecine spatiales ;
- h) les vols spatiaux habités ;
- i) la fourniture et l'utilisation de services de lancement d'astronefs ;
- j) l'utilisation des résultats des activités conjointes en vue de la conception de nouveaux équipements spatiaux et techniques spatiales ;
- k) la protection du milieu spatial, notamment l'atténuation des risques de débris spatiaux ;
- l) la réglementation multilatérale scientifique et technique et la réglementation internationale et juridique des activités spatiales.

2. Outre les dispositions de l'article 3 de l'Accord de coopération, les Parties contractantes conviennent de coopérer par les moyens suivants :

- a) la mise en œuvre de programmes et de projets conjoints fondés sur des bases scientifiques, industrielles et expérimentales ;
- b) la mise en œuvre de travaux communs de recherche et développement ;
- c) l'échange d'informations scientifiques et techniques, de données expérimentales, de résultats de travaux de développement, de documentation, de matériaux et d'équipements dans différents domaines de la science et des techniques spatiales et de l'équipement spatial ;
- d) la mise en œuvre de programmes et de projets relatifs à la conception, à la fabrication, à l'essai, au lancement, au contrôle et à la maintenance d'astronefs et de moyens spatiaux ou de leurs composants, ainsi que des infrastructures au sol correspondantes ;

- e) l'organisation de formations avancées et de formation de perfectionnement professionnel pour le personnel de l'industrie spatiale et l'échange de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes.

3. Sans préjudice des dispositions correspondantes des articles 2 et 3 de l'Accord de coopération, les Parties contractantes ou leurs autorités compétentes définissent d'un commun accord et par voie écrite d'autres domaines et moyens de coopération.

Article 6. Groupes de travail

Les Parties contractantes, les autorités compétentes et les organismes et organisations désignés peuvent établir des groupes de travail conjoints en vue de l'élaboration détaillée des aspects spécifiques des activités conjoints et de la rédaction de propositions de nouveaux domaines couverts par ces activités et de formes qu'elles peuvent prendre, ainsi que de méthodes d'organisation et de moyens de développement de mécanismes de coopération dans le cadre de l'Accord de coopération et du présent Protocole.

Article 7. Financement

Le financement de la coopération dans le cadre du présent Protocole est assuré par les Parties contractantes et par les participants aux activités conjoints sur la base d'accords supplémentaires conclus entre eux et dans les conditions définies par ces accords, sous réserve des normes, de la réglementation et des procédures en matière de réglementation budgétaire en vigueur dans leurs États respectifs, et en fonction de la disponibilité des fonds alloués à cette fin.

À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, elles ne sont pas responsables financièrement de l'exécution de programmes spécifiques ou de projets mis en œuvre dans le cadre d'accords supplémentaires conclus entre les participants aux activités conjoints.

Le présent article ne saurait être interprété comme créant des obligations supplémentaires pour les États des parties contractantes de financer le budget de la coopération mise en œuvre conformément à l'Accord de coopération et au présent Protocole.

Article 8. Propriété intellectuelle

1. Aux fins du présent Protocole, le terme « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est attribué par l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle du 14 juillet 1967, à laquelle la République argentine et la Fédération de Russie sont parties.

2. Les Parties contractantes assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre de l'Accord de coopération, du présent Protocole et d'accords supplémentaires, conformément à la législation et aux obligations internationales de leurs États.

3. Aux fins du présent Protocole, le terme « résultat d'activités intellectuelles » désigne les solutions scientifiques, conceptuelles, techniques et technologiques contenues dans la documentation scientifique et technique ainsi que dans les produits spatiaux conçus, fabriqués et livrés dans le cadre de la coopération bilatérale dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

4. Les Parties contractantes ou les participants aux activités conjointes, de manière réciproque et sans délai, fournissent des informations sur les résultats des activités intellectuelles obtenus conjointement et qui font l'objet d'une protection, et coopèrent afin de mettre en œuvre les mesures nécessaires à la fourniture de cette protection.

5. Les Parties contractantes et les participants aux activités conjointes définissent dans des accords supplémentaires les dispositions à respecter en ce qui concerne la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités conjointes menées conformément à l'Accord de coopération et au présent Protocole.

Article 9. Assistance aux échanges scientifiques et technologiques

1. Aux fins de l'Accord de coopération et du présent Protocole, le terme « objets et technologies protégés » désigne tout bien (objets, matériaux ou produits) à l'égard desquels les organismes nationaux, à ce autorisés conformément à la législation de chacun des États des Parties contractantes, délivrent des permis d'exportation ou d'autres permis en vue de leur exportation vers l'État de l'autre Partie contractante, et sur lesquels la Partie contractante exportatrice, par l'intermédiaire de son autorité compétente ou d'organismes autorisés, exerce un contrôle conformément à la législation de son État dans le cadre de l'Accord de coopération et du présent Protocole.

2. En ce qui concerne les activités conjointes menées dans le cadre de l'Accord de coopération et du présent Protocole, les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'efforcent d'assister, sur la base de l'avantage mutuel et dans toute la mesure du possible, l'acquisition par les chercheurs, les scientifiques et d'autres spécialistes des États des Parties contractantes de connaissances et d'expériences spécifiques, qui sont fournies dans le cadre des activités conjointes, notamment par échange mutuel, ou qui en découlent. Les fondements juridiques et organisationnels de la coopération dans le domaine des échanges scientifiques et technologiques sont définis en tenant compte de la nature des objets et des technologies utilisés et des exigences permettant de garantir leur sécurité et leur sûreté.

3. Les Parties contractantes agissent conformément à la législation de leurs États dans le domaine du contrôle des exportations en ce qui concerne les biens et services repris dans les listes nationales et les énumérations des contrôles à l'exportation en République argentine et en Fédération de Russie. L'échange entre les Parties contractantes ou entre les participants aux activités conjointes, dans le cadre de toute forme de coopération menée conformément à l'Accord de coopération et au présent Protocole, d'informations, de données techniques, d'équipement et d'autres objets (notamment les produits industriels et les propriétés intellectuelles, ainsi que la fourniture de service) sur le territoire de la Partie exportatrice, de la Partie importatrice ou de tout État tiers, est effectué conformément à la législation en matière de contrôle des exportations en vigueur dans l'État de chacune des Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes s'engagent à fournir des conditions appropriées pour la livraison réciproque d'objets et la fourniture de technologies soumises à des restrictions et à des procédures de traitement spécifiques, afin d'éliminer la survenue de toutes circonstances dans lesquelles la surveillance et le contrôle adéquats des objets et technologies protégés sur le territoire de la Partie contractante importatrice pourraient être mis à mal et dans lesquelles ces objets et technologies pourraient faire l'objet d'actes répréhensibles et d'omissions de la part de leurs destinataires ou utilisateurs ou de toute autre personne.

5. Les Parties contractantes conviennent du fait que les intérêts visant la garantie d'une utilisation finale adéquate des objets et technologies protégés par les participants aux activités conjointes de la Partie contractante importatrice en ce qui concerne les activités conjointes menées dans le cadre de l'Accord de coopération et du présent Protocole reviennent à observer, sur le territoire de l'État de la Partie contractante importatrice, un régime spécial de protection juridique et physique et de sécurité des objets et technologies protégés importés, qui comprend également l'interdiction de toute forme et de tout type de saisie exécutoire ou de mesures exécutives, ainsi que toute autre mesure contraignante, comme la mise en œuvre de saisie-vente sur les catégories de biens indiquées ou leur arrestation avant la décision d'un tribunal.

Article 10. Échange d'informations

1. Aux fins du présent Protocole, le terme « informations » désigne toute information (quels qu'en soient la forme, la présentation ou le mode de transport) relative à des personnes, des objets, des faits, des événements, des phénomènes et des procédés, notamment les données scientifiques et techniques, relative aux activités conjointes menées conformément à l'Accord de coopération, au présent Protocole ou à des accords supplémentaires, ainsi que les informations relatives à leur mise en œuvre et aux résultats obtenus.

2. Sous réserve des dispositions du présent Protocole, les Parties contractantes se fournissent mutuellement, dans un délai aussi réduit que possible, l'accès aux informations nécessaires à la mise en œuvre des activités conjointes, ainsi que les informations relatives aux résultats obtenus conjointement dans le cadre de ces activités. Ni les Parties contractantes ni leurs participants aux activités conjointes ne transfèrent aucune de ces informations à une tierce personne dans le cadre de l'Accord de coopération, du présent Protocole et des accords supplémentaires, à moins que les Parties contractantes ou leurs participants aux activités conjointes n'en conviennent autrement par écrit au préalable.

3. Sous réserve des dispositions du présent Protocole, les Parties contractantes et les participants aux activités conjointes échangent les informations nécessaires à l'exécution de leurs obligations dans le cadre de l'Accord de coopération, du présent Protocole et des accords supplémentaires dont la diffusion n'est pas soumise à des restrictions en vertu de la législation de chacun des États des Parties contractantes. Ni les Parties contractantes ni leurs participants aux activités conjointes ne communiquent ou ne transfèrent à de tierces parties les informations reçues de l'autre Partie contractante ou de ses participants aux activités conjointes sans le consentement préalable, exprimé par écrit, de la Partie contractante ou des participants aux activités conjointes ayant transmis ces informations. La Partie contractante ou les participants aux activités conjointes ayant reçu des informations les utilisent conformément aux conditions et aux modalités établies par la Partie contractante ou par les participants aux activités conjointes les ayant transmises. Les Parties contractantes ou les participants aux activités conjointes ne transfèrent que les informations sur lesquelles ils disposent des droits ou de l'autorité appropriés.

4. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait être interprétée comme imposant une obligation à l'une ou l'autre des Parties contractantes de fournir toute information dans le cadre du présent Protocole ou une raison de transmettre ces informations dans le cadre des activités conjointes, si ledit transfert d'information va à l'encontre de la sûreté des États des Parties contractantes.

Lorsque la fourniture d'informations classifiées (des informations protégées conformément à la législation des États des Parties contractantes, dont la diffusion pourrait porter préjudice aux

intérêts de l'État de l'une des Parties contractantes) est considérée par les Parties contractantes comme nécessaire aux fins des activités conjointes menées dans le cadre de l'Accord de coopération, du présent Protocole ou d'accords supplémentaires, ou lorsque de telles informations sont obtenues ou créées au cours de la mise en œuvre des activités conjointes, la procédure de transmission et de traitement de ces informations est soumise à la législation des États des Parties contractantes et aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la protection mutuelle des informations classifiées dans le domaine de la coopération militaire-technique du 23 avril 2015.

5. Les Parties contractantes ou les participants aux activités conjointes peuvent, aux fins de la mise en œuvre de l'Accord de coopération, du présent Protocole et d'accords supplémentaires, échanger des informations dont la diffusion est restreinte et qui ne sont pas des informations classifiées au sens du paragraphe 4 du présent article. La Partie contractante ou le participant aux activités conjointes qui transfère cette information appose une marque sur les contenants de ces informations : pour la République argentine, la marque « Reservado » (« Ресервадо », « Ограниченно », « Pour usage officiel ») ; pour la Fédération de Russie, la marque « Для служебного пользования » (« Dlia Slujebnogo Polzovaniia », « Para Uso Oficial », « Pour usage officiel »). Des accords supplémentaires établissent les dispositions relatives à la protection des informations dont la diffusion est restreinte ainsi que les modalités et conditions selon lesquelles ces informations peuvent être transmises au personnel des Parties contractantes ou aux participants aux activités conjointes, ou à toute autre tierce partie relativement à ces accords, notamment les contractants et sous-traitants dans le cadre des accords conclus avec eux. Les accords supplémentaires prévoient, le cas échéant, l'adoption de mesures supplémentaires applicables au personnel des Parties contractantes, aux participants aux activités conjointes et aux tierces parties en ce qui concerne le respect des obligations relatives à la protection des informations dont la diffusion est restreinte.

Article 11. Aide aux activités du personnel

Chacune des Parties contractantes, conformément à la législation de son État, facilite l'entrée et le séjour sur son territoire et la sortie de celui-ci des représentants et des spécialistes affectés à une mission par l'autre Partie contractante et ses participants aux activités conjointes aux fins de la mise en œuvre des activités conjointes menées dans le cadre du présent Protocole.

Article 12. Opérations douanières en matière de biens meubles corporels

1. Aux fins du présent Protocole, le terme « bien meubles corporels » désigne les objets, les matériaux et les types de produits (quel que soit leur pays d'origine) relatifs à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques tels que les astronefs, les lanceurs, y compris leurs composants, instruments et autre équipement ayant des fins déterminées, notamment des fins de contrôle, d'essai, de lancement et d'exploitation d'aéronefs, les composants et les pièces de rechange, les substances ou matériaux naturels ou artificiels nécessaires technologiquement à des fins déterminées, les conteneurs matériels d'informations sur les technologies y relatives, ainsi que d'autres informations, notamment les documents de production, les spécifications techniques, les plans expérimentaux et les développements en matière d'ingénierie.

2. L'importation de biens meubles corporels sur le territoire de l'État d'une Partie contractante depuis le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, ainsi que leur exportation depuis le territoire de l'État d'une Partie contractante vers le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, sont soumises aux normes juridiques appliquées par chacune des Parties contractantes.

Les opérations de douanes sont effectuées conformément à la législation appliquée par chacune des Parties contractantes.

3. Dans tous les cas, les autorités compétentes confirment aux autorités douanières de leur État que l'importation ou l'exportation de biens meubles corporels est effectuée dans le cadre de l'Accord de coopération, du présent Protocole et des accords supplémentaires ; cette confirmation est accompagnée d'informations détaillées relatives à la nomenclature, à la quantité, à la valeur et aux fins des biens meubles corporels. Les listes détaillées de biens meubles corporels déplacés dans les conditions prévues par le présent article ainsi que leur quantité sont convenues par écrit par les autorités compétentes conformément à la législation de leurs États de façon préalable à leur expédition.

4. Les biens meubles corporels visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article comprennent les biens meubles corporels importés de pays tiers ou exportés vers des pays tiers, quel que soit leur pays d'origine, notamment dans le cadre de programmes et de projets de coopération multilatéraux mis en œuvre dans le cadre de l'Accord de coopération, du présent Protocole et d'accords supplémentaires et auxquels participent les Parties contractantes ou leurs participants aux activités conjointes.

Article 13. Responsabilité

1. Les Parties contractantes se consultent au sujet de toute question de responsabilité qui pourrait découler du droit international, notamment de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux du 29 mars 1972, en ce qui concerne le partage de la charge de la réparation pour les dommages et la défense juridique contre d'éventuels recours. Les Parties contractantes coopèrent en vue d'établir chaque fait en enquêtant sur tout incident ou accident qui pourrait être un motif de responsabilité, notamment par le recours aux experts et l'échange d'informations.

2. Les Parties contractantes, sur la base de la réciprocité, renonce à toute demande de responsabilité et d'indemnisation à l'égard l'une de l'autre et, par conséquent, aucune des Parties contractantes ne dépose de recours à l'encontre de l'autre Partie contractante, de son autorité compétente ou de ses organismes et organisations désignés pour les dommages causés à des membres de son personnel ou à sa propriété en raison de la participation desdits membres ou de l'utilisation de ladite propriété dans le cadre des activités conjointes menées conformément à l'Accord de coopération et au présent Protocole par l'autre Partie contractante, par son autorité compétente et ses organismes et organisations désignés, par des membres de son personnel ou par sa propriété en raison de la participation dudit personnel ou de l'utilisation de ladite propriété dans le cadre des activités conjointes.

3. Les Parties contractantes conviennent du fait que, en vue d'encourager les activités conjointes dans le cadre de la mise en œuvre de l'Accord de coopération et du présent Protocole, les autorités compétentes sont autorisées à prendre des décisions conjointes, sous réserve de la législation des États des Parties contractantes, en ce qui concerne l'opportunité de l'application, dans le cadre de programmes ou projets de coopération spécifiques, du principe de renoncement

exhaustif et réciproque aux demandes de responsabilité et d'indemnisation, en vertu duquel aucune des Parties contractantes ni aucun de leurs participants aux activités conjointes, de manière réciproque, ne dépose de recours ou n'engage de poursuites à l'encontre de l'autre Partie contractante et de ses participants aux activités conjointes en ce qui concerne les dommages qui pourraient être causés de manière accidentelle à leur propriété et aux membres de leur personnel.

4. Le principe de renoncement réciproque aux demandes de responsabilité et d'indemnisation, tel qu'énoncé au paragraphe 2 du présent article, ne s'applique que lorsqu'une Partie contractante, ses participants aux activités conjointes, son personnel ou sa propriété ayant causé des dommages, et la Partie contractante, ses participants aux activités conjointes, les membres de son personnel ou sa propriété ayant subi des dommages participent à des activités conjointes menées dans le cadre de l'Accord de coopération et du présent Protocole ou sont utilisées à leurs fins. Ce principe ne s'étend toutefois pas :

- a) aux recours constitués par une personne physique ou tout autre bénéficiaire éventuel (son exécuteur testamentaire, son héritier ou son subrogé) relativement à une lésion corporelle subie par cette personne physique, une atteinte grave à sa santé ou son décès ;
- b) aux recours découlant de relations entre une Partie contractante et ses propres participants aux activités conjointes, ainsi que des relations entre lesdits participants aux activités conjointes ;
- c) aux recours se rapportant à la propriété intellectuelle ;
- d) aux demandes en dommages et intérêts pour faute intentionnelle ou faute lourde ;
- e) aux recours fondés sur des dispositions contractuelles explicites.

Article 14. Règlement des différends

1. En cas de différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Protocole, les Parties contractantes tiennent immédiatement des consultations ou des négociations par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes ou par la voie diplomatique.

2. En ce qui concerne les programmes, projets et types d'activités spécifiques, les Parties contractantes et les participants aux activités conjointes précisent dans les accords supplémentaires les procédures de règlement des différends, étant entendu que les méthodes et moyens de règlement amiable sont de nature prioritaire.

3. Si les méthodes applicables de règlement des différends ne sont pas énoncées de manière explicite dans les accords supplémentaires entre participants à des opérations conjointes, en cas de différend, des consultations ou des négociations sont tenues entre les dirigeants des participants aux activités conjointes impliqués afin de prendre les mesures et les dispositions nécessaires afin de remédier à la situation ainsi créée. Si, à l'issue de telles procédures, le différend persiste, les parties au différend, ayant pris si possible des mesures pratiques temporaires, décident d'un commun accord de la méthode de règlement visant à parvenir à un accord final.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites, transmises par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties contractantes

s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur. Il reste en vigueur pendant toute la période durant laquelle l'Accord de coopération est en vigueur.

2. Le présent Protocole peut être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties contractantes. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 1 du présent article.

3. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Protocole n'a aucune incidence sur les programmes et projets de coopération dont la mise en œuvre avait commencé pendant sa période de validité et n'avait pas été complétée à la date de sa dénonciation. Une telle dénonciation ne saurait servir de fondement juridique à une révision unilatérale ou au non-respect d'obligations contractuelles de nature financière ou autre et n'a aucune incidence sur les droits et les obligations des personnes physiques ou légales découlant de l'application de l'Accord de coopération et du présent Protocole.

FAIT à Buenos Aires le 8 octobre 2019 en deux exemplaires originaux en langues espagnole, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Protocole, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

ANNEXE I AU PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'EXPLORATION ET DE L'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Propriété intellectuelle et informations commerciales à diffusion restreinte

Section I. Champ d'application

1. La présente annexe au Protocole entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (ci-après le « Protocole ») régit l'attribution aux Parties contractantes ou aux participants aux activités conjointes des droits de propriété intellectuelle résultant des activités conjointes. Chacune des Parties contractantes, conformément à la législation de son État, garantit à l'autre Partie contractante ou à ses participants aux activités conjointes l'occasion de faire l'acquisition des droits de propriété intellectuelle qui leur reviennent conformément à la présente annexe.

2. La conduite d'activités conjointes n'a pas d'incidence sur les droits de propriété intellectuelle des Parties contractantes ou des participants aux activités conjointes acquis par eux avant le début des activités conjointes ou résultant d'activités ou de recherches indépendantes (ci-après la « propriété intellectuelle préalable »).

La propriété intellectuelle préalable peut être une contribution apportée aux activités conjointes dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques par les Parties contractantes ou par les participants aux activités conjointes.

Section II. Attribution et exercice des droits

1. En ce qui concerne l'attribution et l'exercice de droits de propriété intellectuelle, les Parties contractantes et les participants aux activités conjointes appliquent les principes de base suivants :

- a) le principe de protection adéquate des résultats des activités intellectuelles créés ou utilisés dans le cadre de l'Accord de coopération et du Protocole ;
- b) le principe de fixation de la création conjointe des résultats de l'activité intellectuelle ;
- c) le principe de prise en due considération des contributions respectives des Parties contractantes et des participants aux activités conjointes lors de l'attribution de leurs droits aux résultats des activités intellectuelles créés conjointement, et de leurs intérêts dans ces dernières ;
- d) le principe d'utilisation efficace de toute propriété intellectuelle obtenue conjointement ;
- e) le principe de traitement non discriminatoire des participants aux activités conjointes ;
- f) le principe de protection des informations commerciales à diffusion restreinte ;

- g) le principe de transfert et d'utilisation de droits de propriété intellectuelle préalable uniquement après que celle-ci est assurée de bénéficier d'une protection juridique sur le territoire de l'État dans lequel elle sera utilisée ;
- h) le principe d'obligation de mise en œuvre par les Parties contractantes de mesures visant à empêcher, à détecter, à restreindre et à empêcher les violations des droits de propriété intellectuelle créés du fait d'une allocation budgétaire entre les Parties contractantes et résultant d'activités conjointes ou accordés en relation avec des activités conjointes, et à enquêter sur ces violations ;
- i) le principe de restriction des violations des droits légitimes des tierces parties à une propriété intellectuelle créée ou utilisée dans le cadre de l'Accord de coopération et du Protocole ;
- j) le principe de règlement des recours par la Partie contractante ou les participants aux activités conjointes transférant les droits en rapport avec la violation présumée par cette Partie contractante ou ces participants aux activités conjointes des droits de propriété intellectuelle transférés dans le cadre de l'Accord de coopération et du Protocole, qui peuvent être déposés par un tiers auprès de la Partie contractante ou des participants aux activités conjointes destinataires, étant entendu que la Partie contractante ou les participants aux activités conjointes auprès desquels le recours est déposé en informent rapidement la Partie contractante ou les participants aux activités conjointes émetteurs, respectivement.

2. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle qui ont été ou vont être créés au cours des activités conjointes, les Parties contractantes ou les participants aux activités conjointes établissent des plans d'évaluation et d'utilisation des résultats des activités intellectuelles (ci-après les « plans »), soit avant le début de leur coopération, soit dans un délai raisonnable (qui ne dépasse pas quatre mois) après la date à laquelle l'une des Parties contractantes ou ses participants aux activités conjointes informent par écrit l'autre Partie contractante ou ses participants aux activités conjointes de la création de résultats d'activités intellectuelles devant faire l'objet d'une protection en tant que propriété intellectuelle.

Les plans tiennent compte des contributions respectives aux activités en question des Parties contractantes ou des participants aux activités conjointes, notamment la propriété intellectuelle préalable transmise dans le cadre des activités conjointes. Les plans comportent les éléments suivants :

- a) les types d'objets et la portée de l'utilisation des droits de propriété intellectuelle ;
- b) l'ordre de soumission des demandes visant à obtenir un brevet ou un dépôt au niveau national des résultats des activités intellectuelles, étant entendu que de telles demandes relatives aux résultats des activités intellectuelles créés en Fédération de Russie sont soumises en premier lieu à l'organe exécutif fédéral pour la propriété intellectuelle de la Fédération de Russie, et que les demandes relatives aux résultats d'activités intellectuelles créés en République argentine sont soumises en premier lieu à l'organe responsable des brevets de la République argentine ;
- c) les conditions de soumission des demandes visant à obtenir des documents de protection juridique pour les résultats des activités intellectuelles menées dans des pays tiers ;
- d) les conditions et les procédures applicables à l'exercice des droits sur les résultats des activités intellectuelles menées sur le territoire des États des Parties contractantes

et sur le territoire d'autres États, étant entendu que, au minimum, chaque Partie contractante ou chaque participant aux activités conjointes dispose du droit d'utiliser pour ses propres besoins la propriété intellectuelle créée conjointement.

3. Aux fins de l'attribution et de l'exercice des droits de propriété intellectuelle, les Parties contractantes et les participants aux activités conjointes désignent au préalable une activité comme activité conjointe dans des accords supplémentaires.

4. Les Parties contractantes et les participants aux activités conjointes décident, au moyen d'accords supplémentaires, si les résultats d'activités intellectuelles créés conjointement doivent être brevetés, enregistrés ou tenus secrets, et garantissent la non-diffusion de ces résultats préalablement à la décision relative à leur forme de protection et à la mise en œuvre de mesures présentant une importance juridique visant à garantir ladite protection.

5. Si aucun plan n'est élaboré dans un délai de quatre mois à compter de la date de la notification de création d'un résultat d'activités intellectuelles faisant l'objet d'une protection en tant que propriété intellectuelle, chacune des Parties contractantes ou ses participants aux activités conjointes peuvent, conformément à la législation de leur État, faire l'acquisition de tous les droits relatifs à cette propriété intellectuelle et des bénéfices qui en découlent sur le territoire de leur État.

En ce qui concerne les activités conjointes, les Parties contractantes ou les participants aux activités conjointes conviennent de l'attribution des droits relatifs aux résultats des activités intellectuelles créés conjointement, ainsi que des dépenses relatives à la protection de ces droits, dans des conditions convenues d'un commun accord et en tenant compte de leurs contributions respectives.

6. Lorsque le résultat d'activités intellectuelles ne peut être protégé par la législation de l'État d'une des Parties contractantes, les Parties contractantes ou les participants aux activités conjointes assurent cette protection sur le territoire de l'État dont la législation prévoit la protection de ce résultat d'activités intellectuelles, dans des conditions convenues d'un commun accord par les Parties contractantes et en tenant compte des contributions respectives de chacune des Parties contractantes et de chacun des participants aux activités conjointes.

7. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou tout participant aux activités conjointes en fait la demande, des consultations sont tenues sans délai en vue d'obtenir une protection et une attribution des droits de propriété intellectuelle dans les pays tiers, étant entendu que les Parties contractantes ou leurs participants aux activités conjointes appliquent les dispositions des paragraphes 1 à 4 de la présente section.

8. Les chercheurs, les scientifiques et autres spécialistes représentant l'une des Parties contractantes et engagés au service d'une organisation dans l'État de l'autre Partie contractante se conforment aux dispositions réglementaires en vigueur, conformément à la législation de cet État, en matière de droits de propriété intellectuelle et d'éventuels rémunérations et décaissements relatifs à ces droits, déterminés de la même manière que ceux appliqués aux propres chercheurs, scientifiques et autres spécialistes de cet État. Chaque chercheur, scientifique ou autre spécialiste désigné comme inventeur a le droit de recevoir, conformément à sa contribution, une part de tout paiement versé à l'organisation hôte en échange du droit d'usage des résultats des activités intellectuelles dans le cadre d'un accord de licence.

9. Les droits d'auteur sont étendus aux publications. À moins que les plans ou les accords supplémentaires n'en disposent autrement, chacune des Parties et ses participants aux activités conjointes sont en droit d'obtenir une licence non exclusive, irrévocable et gratuite autorisant la

traduction, la reproduction et la distribution publique, à des fins non commerciales, dans tous les pays, d'articles, de conférences, de rapports ou comptes rendus et de livres scientifiques et techniques, et autres produits couverts par des droits d'auteur, qui sont le résultat direct d'activités conjointes. Tous les exemplaires de ces objets soumis à la propriété intellectuelle et faisant l'objet d'une diffusion indiquent le nom de leur auteur, à moins que celui-ci ne refuse explicitement de donner son nom ou souhaite apparaître sous un pseudonyme.

10. Tous les droits relatifs aux logiciels informatiques et aux bases de données élaborés dans le cadre de l'Accord de coopération, du Protocole et des accords supplémentaires sont attribués aux participants aux activités conjointes des Parties contractantes en tenant compte de leurs contributions à l'élaboration et au financement desdits logiciels informatiques et bases de données. En cas d'élaboration ou de financement conjoints des logiciels informatiques et bases de données par les Parties contractantes ou par les participants aux activités conjointes des deux Parties contractantes, un régime applicable à ces logiciels et bases de données, comprenant le partage des rémunérations, est défini dans des accords supplémentaires. En l'absence d'accords supplémentaires, les dispositions des paragraphes 2 et 5 de la présente section relatives à l'attribution des droits liés aux activités conjointes s'appliquent.

11. La mise à disposition de tierces personnes de droits de propriété intellectuelle créés conjointement, notamment leur mise à disposition d'États tiers, est soumise à des accords supplémentaires. Sans préjudice de l'exercice des droits conformément au paragraphe 9 de la présente section, ces accords supplémentaires déterminent la procédure de distribution desdits résultats.

Section III. Informations commerciales à diffusion restreinte

1. Le terme « informations commerciales à diffusion restreinte » désigne toute information (y compris les données et le savoir-faire), notamment de nature technique, commerciale ou financière, indépendamment de sa forme ou du support sur lequel elle est transmise aux fins de l'exercice d'activités conjointes menées dans le cadre de l'Accord de coopération et du Protocole et répondant aux conditions suivantes :

- a) la possession de cette information peut être génératrice de gains présentant notamment un caractère économique, scientifique ou technique ou conférer un avantage compétitif sur les personnes qui ne la détiennent pas ;
- b) cette information n'est pas généralement connue ni largement accessible à partir d'autres sources légales ;
- c) cette information n'a pas été communiquée antérieurement par son possesseur à une tierce personne n'ayant pas l'obligation de maintenir sa confidentialité ;
- d) cette information n'est pas déjà à la disposition de son destinataire sans que celui-ci n'ait l'obligation d'en maintenir la confidentialité ;
- e) le possesseur de cette information prend des mesures visant à protéger sa confidentialité.

2. Les informations commerciales à diffusion restreinte sont désignées comme telles d'une manière appropriée. La responsabilité de cette désignation incombe à la Partie contractante ou au participant aux activités conjointes qui exige cette confidentialité. Chacune des Parties contractantes ou chacun des participants aux activités conjointes protège cette information

conformément à la législation de son État et aux conditions et modalités établies par des accords supplémentaires.

3. Sauf dispositions contraires précisées dans les accords spécifiques, les Parties contractantes ou les participants aux activités conjointes peuvent transférer des informations commerciales à diffusion restreinte à leur propre personnel. Ces informations peuvent être communiquées aux contractants et aux sous-traitants dans les limites du champ d'application des accords conclus avec eux. Les informations ainsi communiquées ne peuvent être utilisées que dans les limites du champ d'application de ces accords, qui définissent les conditions et les limites d'application dans le temps des dispositions ayant trait à la confidentialité.

4. Les Parties contractantes et les participants aux activités conjointes prennent toutes les mesures nécessaires en ce qui concerne leur personnel, les contractants et les sous-traitants, afin de garantir le respect des obligations relatives à la protection des informations commerciales à diffusion restreinte.

ANNEXE au Protocole entre le Gouvernement de la République argentine
et le Gouvernement de la Fédération de Russie
sur la coopération dans le domaine de l'exploration
et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques
Mesures de sauvegardes des technologies

Section I. Champ d'application

1. La présente annexe au Protocole entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (ci-après le « Protocole »), sous réserve des dispositions de l'article 9 du Protocole, régit les actions entreprises dans le cadre des activités conjointes relatives au traitement des objets et technologies protégés.

2. Aux fins de la présente annexe, le terme « organismes autorisés » désigne les autorités compétentes ou d'autres ministères ou agences désignés par les Parties contractantes conformément au paragraphe 3 de l'article 2 du Protocole aux fins de la mise en œuvre des principes, des normes et des procédures relatifs à la protection des objets et des technologies et aux types d'activités associés à ces objets et technologies.

Les Parties contractantes s'informent sans délai par écrit, par la voie diplomatique, de la désignation d'organismes autorisés conformément à l'Accord de coopération et au Protocole.

Section II. Plans de protection des technologies

Les participants aux activités conjointes des Parties contractantes établissent des plans de protection des technologies (ci-après les « plans ») conformes aux exigences du Protocole et approuvés par les organismes autorisés de façon préalable au début des activités conjointes. Les plans contiennent, sous la forme d'instructions écrites ou d'autres dispositions obligatoires, un compte rendu détaillé des mesures spécifiques visant à garantir le respect des exigences de sauvegarde des objets et technologies protégés de manière permanente, en détaillant les procédures de sécurité et d'accès (notamment les méthodes et les systèmes de contrôle technique et d'enregistrement) aux périmètres d'exploitation et à tout autre lieu sur le territoire de l'État de la Partie contractante importatrice dans lequel les objets et technologies protégés sont situés. Sans

préjudice du paragraphe 2 de la section II de l'annexe 1 du Protocole, les plans peuvent fournir des lignes directrices et des normes relatives à la protection et à l'exercice des droits de propriété intellectuelle associés aux objets et aux technologies protégés.

Section III. Validité des licences

1. Chacune des Parties contractantes, par l'intermédiaire de ses organismes autorisés, déploie des efforts raisonnables afin de garantir la continuité des licences d'exportation et d'importation, des certificats internationaux d'importation, des certificats d'utilisateur final et des autres autorisations relatives aux objets et aux technologies protégés, délivrés dans son État, et informe l'autre Partie contractante du sort final de ces documents.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes établit l'existence d'une violation ou la possibilité d'une violation de la procédure de traitement des objets et technologies protégés, elle peut suspendre sa propre licence d'exportation ou la révoquer, et imposer des restrictions à l'exportation d'objets et de technologies protégés et à la fourniture des services y relatifs aux fins des activités conjointes menées dans le cadre de l'Accord de coopération et du Protocole.

3. La procédure de délivrance, de suspension ou de révocation par les Parties contractantes, conformément à la législation de leurs États, de licences ou d'autres autorisations correspond à tout égard aux exigences du Protocole et implique que chacune des Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires afin de protéger les droits et les intérêts de l'autre Partie contractante et des personnes physiques ou légales de l'État de l'autre Partie contractante en cas de liquidation, de fermeture ou de réorganisation de ses propres participants aux activités conjointes qui sont des utilisateurs finaux d'objets et de technologies protégés, et afin de garantir le retour sans obstacle des objets et des technologies protégés sur le territoire de l'État de la Partie contractante exportatrice ou vers tout autre lieu approuvé par la Partie contractante exportatrice.

Section IV. Certificat d'utilisation finale

1. Les Parties contractantes exigent des utilisateurs finaux qu'ils établissent et présentent à la Partie contractante exportatrice les certificats d'utilisateur final signés par les représentants habilités de la Partie contractante importatrice et authentifiés par son organisme autorisé. Ces certificats comprennent l'obligation :

- de n'utiliser les objets et technologies protégés qu'aux fins déterminées de la mise en œuvre des activités conjointes ;

- de ne pas procéder à la modification, à la copie, à la reproduction (duplication), à la rétro-ingénierie (démontage et remise en état de la construction), à la modernisation (tant en utilisant des objets fabriqués dans l'État de la Partie contractante exportatrice qu'en utilisant tout autre objet, assemblage ou composants) ou à la réexportation des objets et technologies protégés ou de leurs dérivés, notamment l'exportation depuis le territoire de son État vers l'adresse de toute entreprise contrôlée, de toute branche, de tout bureau de représentation, de tout associé ou de tout partenaire, ni à tout autre transfert important de ces objets et technologies protégés vers des États tiers ou à destination de personnes physiques ou légales, sans le consentement préalable exprimé par écrit de la Partie contractante exportatrice et la délivrance, par les organismes autorisés, des autorisations appropriées, et de ne pas autoriser et de prévenir ces actions.

2. Après son approbation par l'organisme autorisé de la Partie contractante importatrice, le certificat d'utilisateur final est envoyé à l'utilisateur final à des fins de présentation à l'organisme autorisé de la Partie contractante exportatrice. Le texte qui y figure doit correspondre aux exigences de la Partie contractante exportatrice en termes de garanties de l'utilisation finale des objets et technologies protégés conformément au paragraphe 1 de la présente section.

3. La Partie contractante importatrice, par l'intermédiaire de ses organismes autorisés, transmet sans délai à la Partie contractante informatrice les informations reçues d'un participant aux activités conjointes concernant une altération des faits ou des intentions établis dans le certificat d'utilisateur final, et ne considère pas ces altérations comme légitimes en l'absence de confirmation écrite de la part de la Partie contractante exportatrice.

Section V. Fonctions d'accompagnement et de contrôle

Les représentants argentins et russes sont en droit de superviser les travaux relatifs aux objets et technologies protégés argentins et russes, respectivement, pendant la durée de leur séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante importatrice. Les formes et les procédures détaillées de contrôle du traitement des objets et technologies protégés et de garantie de leur sécurité et de leur sûreté sont établies dans des accords supplémentaires.

Section VI. Lignes directrices en matière d'accès

Les travaux impliquant des objets et technologies protégés sont menés dans des conditions garantissant leur protection nécessaire. Le niveau de protection est défini au cas par cas en tenant compte de la nature des objets et technologies protégés. Des zones protégées sont établies d'un commun accord par les participants aux activités conjointes de chacune des Parties contractantes ; l'accès à ces zones est restreint ou géré directement par les représentants de la Partie contractante exportatrice ou au moyen d'un arrangement avec eux.

Section VII. Exportation et transport

La Partie contractante exportatrice conditionne l'exportation des objets et technologies protégés à l'obtention préalable par la Partie contractante importatrice de toutes les autorisations nécessaires à leur importation sur le territoire de son État et à leur déplacement au sein de celui-ci, ainsi qu'à la mise en œuvre des plans de protection des technologies. Pour tout transport d'objets et de technologies protégés depuis le territoire de l'État de la Partie contractante exportatrice vers le territoire de l'État de la Partie contractante importatrice ou vers un autre lieu approuvé par la Partie contractante exportatrice, les permis d'exportation et autres autorisations doivent être obtenus au préalable auprès des Parties contractantes ou de leurs organismes autorisés conformément à la procédure établie par la législation des États des Parties contractantes.

Section VIII. Opérations douanières

Le contrôle douanier des objets et technologies protégés est effectué en tenant compte d'une évaluation exhaustive du risque d'endommagement des objets et technologies protégés, en employant des méthodes et des moyens qui ne les endommagent pas et ne révèle pas leurs caractéristiques et paramètres techniques et technologiques (notamment en préservant l'intégrité et

le caractère hermétique des emballages technologiques et leur état physique) et qui sont approuvés par les représentants de la Partie contractante exportatrice.

Le contrôle douanier des objets et technologies protégés est effectué conformément à la législation appliquée par chacune des Parties contractantes.

Les autorités douanières se voient remettre par l'organisme autorisé de la Partie contractante exportatrice les garanties écrites que les conteneurs scellés et autres paquets ne contiennent aucune cargaison non relative aux activités conjointes menées dans le cadre de l'Accord de coopération et du Protocole et qui n'aurait pas été déclarée comme telle.

Les données techniques relevant de la définition des objets et technologies protégés, destinées à l'usage des représentants de la Partie contractante exportatrice ou conformément à d'autres conditions précisées, et qui sont transportées, entre autres, dans des bagages à main ou bagages accompagnés, ne font l'objet ni d'une diffusion, ni d'une copie au cours de la visite de la douane.

Section IX. Protection juridique et physique des biens

1. La Partie contractante importatrice, au cours de la procédure de délivrance des permis et autres autorisations concernant les objets et technologies protégés en vigueur dans son État, prend toutes les mesures juridiques nécessaires afin que les objets et technologies protégés exportés utilisés sur une base légale par ses participants aux activités conjointes et mis sous sa responsabilité, soient protégés contre la vente, la location (ou sous-location), la mise sous hypothèque, l'aliénation ou le transfert pour gestion fiduciaire à d'autres personnes physiques ou légales d'une façon contraire aux conditions dans lesquelles ils ont été exportés. En cas de différend relatif aux obligations contractuelles entre participants aux activités conjointes des Parties contractantes, les objets et technologies protégés ne peuvent servir de garantie pour les obligations ni être grevés d'une autre manière. Les objets et technologies protégés ne peuvent servir d'hypothèque ou d'autre garantie relativement à l'audition des activités d'un participant aux activités conjointes de l'une ou l'autre des Parties contractantes et aux enquêtes à ce sujet découlant d'une infraction établie ou présumée commise au cours de la mise en œuvre de ces activités.

2. En cas de survenue d'événements juridiques ou de faits pouvant servir de base à un recours ou à des poursuites ayant une incidence sur les objets et technologies protégés, les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs organismes autorisés et, le cas échéant, par la voie diplomatique, tiennent sans délai des consultations visant à prendre toutes les mesures juridiques et pratiques nécessaires afin de défendre les objets et technologies protégés contre ces recours et poursuites. Les Parties contractantes prennent des mesures visant à ce que toute divergence possible entre les exigences établies au paragraphe 1 de la présente section et les recours formés dans le cadre de procédures judiciaires ou autre soit résolue sur la base d'arrangements de nature pratique conformes au Protocole.

3. Dans des cas particuliers, notamment lorsqu'il est nécessaire d'empêcher l'utilisation illégale des objets et technologies protégés par un participant aux activités conjointes de la Partie importatrice ou leur possession illégale, la Partie contractante exportatrice peut exiger de la Partie contractante importatrice que celle-ci place de manière temporaire les objets et technologies protégés dans un emplacement de stockage sécurisé correspondant aux principes et aux normes du Protocole.

4. Les dispositions de la présente section n'ont aucune incidence sur la mise en œuvre des fonctions administratives appropriées relatives aux objets et technologies protégés sur le territoire de l'État de la Partie contractante importatrice, conformément aux procédures compatibles avec le Protocole.

Section X. Situations d'urgence et accidents

En cas d'urgence ou d'accident relevant de la juridiction de l'État de la Partie contractante importatrice et ayant une incidence sur les objets et technologies protégés, les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, coopèrent afin de déterminer des mesures conjointes appropriées et de convenir de méthodes techniques en vue d'effectuer des opérations d'urgence et de recherche-sauvetage aux fins de la recherche, de la détection et de la collecte de la plus grande quantité possible de composants ou de débris ou fragments d'objets ou de technologies protégés, et afin de conclure tous les arrangements nécessaires de nature pratique relatifs aux procédures et aux conditions d'exécution de ces opérations (notamment, le cas échéant, les consultations avec un État tiers dont les intérêts pourraient être touchés). Les représentants de la Partie contractante exportatrice, s'ils en font la demande, ont le droit de contrôler l'évacuation des composants ou des débris ou fragments des objets et technologies protégés qu'ils désignent. Cette désignation et cette évacuation sont effectuées au moyen de méthodes et de moyens auxquels lesdits représentants ont consenti.

Section XI. Coopération en matière de mise en œuvre des mesures prévues par la législation

Afin de mettre en œuvre les mesures prévues par la législation en tout lieu sur le territoire de l'État de la Partie contractante importatrice où sont situés des objets et technologies protégés, et afin de garantir leur sûreté et leur sécurité, les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs organismes autorisés, appliquent de manière convenue des procédures d'accès réglementé aux sites où ces mesures sont mises en œuvre, en tenant dûment compte des devoirs de tous leurs participants et des limites et exigences en vigueur en ce qui concerne l'accès aux objets et technologies protégés et leur traitement. Ces procédures comprennent la conclusion d'accords avec les représentants de la Partie contractante exportatrice en ce qui concerne la procédure de mise en œuvre des activités désignées (notamment les photographies et l'enregistrement vidéo), en tenant compte des aspects spécifiques à la sûreté des objets et technologies protégés.